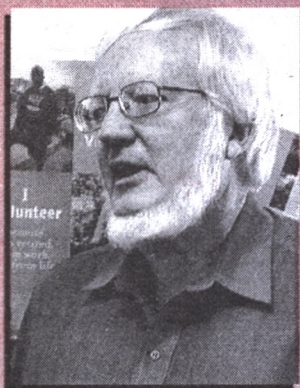


Culture au Yukon p.5

L'aurore boreale

VOLUME 19 • NUMÉRO 9 • \$1.00 Numéro de convention : 40610510

vendredi 3 mai 2002



(Whitehorse)- L'ouverture d'une centrale de bénévoles le «Yukon Volunteer Bureau» s'est faite le jeudi 25 avril 2002, juste à temps pour célébrer la semaine nationale du bénévolat.

La ministre des Services Communautaires, Pam Buckway a donné un aperçu des statistiques et de l'impact positif du bénévolat dans une communauté.

Les bénévoles au Canada contribuent annuellement plus d'un billion d'heures, ce qui équivaut à 549 000 emplois à temps plein. Le Yukon Volunteer Bureau fait partie de plus de 200 bureaux de ce genre au Canada qui s'occupent de gérer cette main-d'œuvre.

(Suite p. 2)



Photo : Marie-Hélène Comeau

SOMMAIRE

Mouflons au parc Kluane
Nouveautés au Socio-culturel
Au revoir Yvette Sormany
Les ordinateurs apprivoisés
Et les rapides

Deux Sagouines se sont retrouvées la semaine dernière lorsque Florine LeBlanc (Sagouine du Yukon) a accompagné la sénatrice Viola Léger (Sagouine de l'Acadie) pendant son séjour à Whitehorse. Les voici à écouter les jeunes de l'École Émilie-Tremblay chanter «Le Yukon m'appelle». La sénatrice Viola Léger fait partie du groupe de sénateurs et de sénatrices invité par Mme lone Christensen.

Jacques Clément: vernissage à Dawson p. 11

Une centrale de bénévoles pour le Yukon

La promotion du bénévolat partout au territoire

(Suite de la page 1) Le président du comité du Bureau des Bénévoles, Ross Findlater, a fait part du cheminement de l'idée d'une telle centrale des bénévoles. Le tout a commencé en 1998 lorsqu'une étude de faisabilité fût entreprise. Dès son approbation en 1999, plusieurs bénévoles se sont impliqués pour aboutir, avec l'aide financière des gouvernements territoriaux et fédéraux, à cette ouverture.

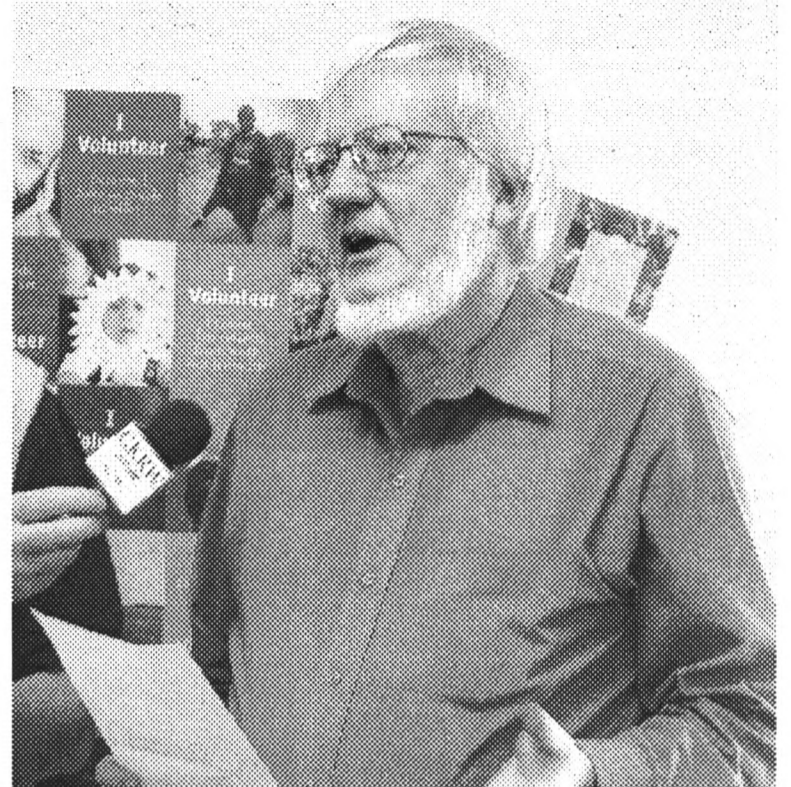
En tant que directrice de BYTE (*Bringing Youth Towards Equality*), Nicole Edwards a partagé d'une façon très enthousiaste ses expériences avec de jeunes bénévoles en mentionnant tous les aspects positifs qui en ressortent.

L'aînée Mary Bataya a offert des prières et elle a partagé quelques-unes de ses expériences personnelles pour en faire ressortir l'importance du partage, de savoir donner sans s'attendre à recevoir en retour



M^{me} Mary Bataya

Photo: Janice Durant



Ross Findlater

Photo: Janice Durant

et des récompenses qui en découlent tout naturellement.

Le nouveau centre, situé au 3123 3^e avenue, a comme mission de promouvoir le bénévolat partout au Yukon en

offrant des ressources, de la formation, de la consultation et du support aux individus et aux organismes.

Des banques de données jumellant les bénévoles aux or-

ganismes seront bientôt installées. M^{me} Erman a rappelé qu'il reste encore beaucoup de travail à faire avant que le tout soit fonctionnel.

Elle a terminé en invitant les gens du Yukon à prendre part à toutes les étapes de la mise en œuvre du centre.

Janice Durant

Transfert du Centre de la francophonie de l'AFY à la SIFY

(Whitehorse)- Le Centre de la francophonie et son terrain ont officiellement passé des mains de l'Association franco-yukonnaise à celles de la Société des immeubles (SIFY), le jeudi 19 avril dernier. Cette opération s'est faite en douceur avec l'approbation de près d'une vingtaine de membres qui assistaient à l'assemblée générale annuelle de la SIFY.

«Ce transfert était inévitable, explique Dominique Pépin-Filion, personne ressource pour la SIFY. Durant la dernière année, le Service d'Oriental et de Formation des Adultes (SOFA), une branche de l'AFY, a eu besoin de remettre une copie de son bail à l'un de ses bailleurs de fonds. L'AFY alors propriétaire du bâtiment ne pouvait pas émettre ce bail à elle-même et donc satisfaire à cette exigence. D'où la nécessité de faire ce transfert. Maintenant que le bâtiment appartient officiellement à la SIFY, il n'y aura plus de problème de baux.»

Les membres du comité du Centre de l'AFY ont été intégrés au conseil d'administration de la SIFY et depuis, tous ces gens se rencontrent aux six semaines pour discuter de l'achèvement du Centre de la francophonie, de la prise en charge de son entretien et de son aménagement intérieur.

Outre l'officialisation de ce transfert, deux autres points ont été abordés durant l'assemblée générale annuelle. Il a en effet été question des recommandations émergeant des États généraux ainsi que des élections des membres du conseil d'administration de la SIFY.

Parmi les recommandations émises dans le rapport des États généraux nous retrouvons le transfert du secteur du développement économique de l'AFY à la SIFY. Les membres ont dû se prononcer sur ce transfert des pouvoirs.

«Comme le secteur du développement économique a connu un bon essor durant les dernières années, il semblait

pertinent de recommander une voie d'avenir afin d'améliorer le développement de la communauté, a expliqué Dominique. Suite aux analyses du rapport des États généraux, il semble alors avantageux de transférer cette responsabilité à la SIFY.»

«Cette spécificité du développement économique devrait faciliter l'obtention de financement d'autres sources comparativement à l'AFY qui a un mandat plus global incluant celui des revendications politiques.»

Le principe de ce transfert a été adopté à l'unanimité lors de la soirée. Ainsi d'ici deux ans, quatre employés du secteur du développement économique de l'AFY passeront sous la tutelle de la SIFY.

La rencontre s'est terminée avec l'élection d'un nouveau président et d'une vice-présidente qui sont respectivement Pierre Bourbeau et Paulette Ruest. Les postes de direction ont été comblés par Christian Klein qui a été élu



Photo: Marie-Hélène Comeau

Yann Herry qui a présidé l'assemblée en compagnie de Dominique Pépin-Filion, personne ressource de la SIFY

pour un mandat de deux ans et Robert Nantel pour un an.

Rappelons qu'en mai 2000 les titres de propriété des anciens bâtiments où logeaient les bureaux de l'Association franco-yukonnaise avaient été transférés de la SIFY à l'AFY.

Sans bâtiment, la Société des immeubles devenait inactive. L'an dernier à pareille date, il avait d'ailleurs été question de dissoudre cette société qui ne semblait plus avoir d'utilité pour la communauté franco-yukonnaise.

Un an plus tard, elle revient en force avec un nouveau mandat adapté à la réalité du nouveau Centre.

«L'organisme existait déjà, ça nous évite donc d'en créer un autre, a ajouté Dominique Pépin-Filion. De plus, il possède déjà ses statuts et règlements ainsi que des objectifs de développement économique de la communauté. Cette décision devenait donc très pertinente.»

Marie-Hélène Comeau

Souvenirs qui appellent et ensorcèlent

Éditorial

Entendez-vous le son de la fonte des glaces, le chant du cygne et celui des enfants qui jouent dans les rues? Voyez-vous apparaître les premiers crocus, les premiers moustiques et cette clarté qui ne veut plus partir le soir venu? Sentez-vous ce mélange de terre,

de feuilles et de pin? C'est le temps du changement des saisons qui s'amorce au Yukon.

Entendez-vous des amis vous confier leurs projets de voyages? Les voyez-vous plier bagages et vendre maison? Sentez-vous cette tristesse qui accompagne les départs de ces

amis Yukonnais? C'est le temps du mouvement des amitiés qui sonne encore une fois au territoire.

Combien de fois avons-nous dû dire au revoir à nos ami(e)s yukonnais? Combien de fois avons-nous dû dire « Enchanté de faire ta connaissance » à de futures amitiés.

Le mouvement semble avoir été un état omniprésent en terre yukonnaise. Déjà lors de la dernière glaciation, l'endroit s'était transformé en passage de choix pour les mammoths, bisons ou tribus de chasseurs-cueilleurs qui décidaient d'emprunter le détroit de la Béringie sans jamais y rester afin d'aller voir un peu du pays.

Plus récemment, ce sont les assoiffés d'or et d'aventure qui ont foulé la terre yukonnaise pour aller voir un peu s'ils pouvaient réaliser leur rêve de richesse. Beaucoup sont venus, des milliers. Mais très peu sont restés.

De par sa nature, ce territoire est un lieu de passage. Les mammoths ne faisaient que passer tout comme les cher-

cheurs d'or et les Yukonnais et Yukonnaises des temps modernes. C'est à croire qu'une fée a jeté un sort, il y a des millions d'années sur ce petit bout de terre en le déclarant à jamais terre de transition.

Cet état procure la douce opportunité de rencontrer de nouvelles personnes chaque année. Des gens qui ont décidé de poser leur bagage au territoire l'espace d'une rencontre. Il est alors rassurant et enivrant de nouer de nouveaux liens. Mais comme il est triste lorsque ce mouvement entraîne des départs.

Les liens d'amitié qui se tissent en terre yukonnaise sont intemporels et inattaquables. Il existe des frères et sœurs de territoire comme il en existe de sang. Cette amitié semble être à l'abri du temps et des intempéries. Elle ne se flétrit pas.

Alors attention à tous ceux et celles qui plient leurs bagages. Un jour ou l'autre peu importe où que vous soyez, au moment le plus inattendu ou à celui le plus opportun, on sonnera à votre porte. Une connaissance yukonnaise se tiendra là au seuil prête à vous donner les dernières nouvelles ou à raviver de bons souvenirs.

Il fera alors bon de se replonger dans ce manège de

souvenirs comme il sera toujours bon pour ceux qui restent d'en faire de même les soirs de fête. «Vous souvenez-vous de la fois que...»

Les rires fuseront à l'unisson, l'appel du Yukon se fera doux et il ensorcèlera une fois de plus l'instant d'une rencontre.

Autre mise en garde; il se peut que ce soit vous un jour qui reveniez cogner à notre porte et nous faire la surprise d'un retour inattendu. À la bonne heure, les mêmes souvenirs seront dépoussiérés, les bras seront tendus et les sourires accueillants.

«Si pour des grains d'or on a pu risquer la mort. Si la volonté et l'acharnement dépassent froid et vent. Pourquoi pas une ruée vers les trésors cachés d'amour, d'amitié et de liberté. Il y a des trésors cachés dans le Nord. Plus précieux que l'or, on les cherche encore. Le Yukon m'appelle et il m'ensorcèle.»*

Pensez à nous dans vos nouvelles aventures car nous penserons à vous. À bientôt.

Marie-Hélène Comeau

*Extrait de la chanson *Le Yukon m'appelle* écrite par *Caroline Boucher* et mise en musique par *Annie Avery*.



l'aurore boréale

Directrice :
Cécile Girard

Journaliste :
Marie-Hélène Comeau
Coordonnatrice de la publicité
Odette Poirier
Correspondant national :
Yves Lusignan

Comité du journal :

Léo Martel
Danièle Rémillard
Didier Delahaye
Régis St-Pierre
Marie-Hélène Comeau
Cécile Girard

302, rue Strickland, Whitehorse,
Yukon Y1A 2K1
Téléphone : (867) 667-2931
Télécopieur : (867) 667-2932
Courriel : auroreb@yknnet.yk.ca
Site web : www.afy.ca/aurore

Le journal est publié aux deux semaines, sauf en juillet, mois de relâche. Son tirage est de 1000 exemplaires, et sa circulation se chiffre à 945 copies. La distribution du journal est vérifiée par l'Office de distribution certifié.

L'Aurore boréale est membre de l'Association de la presse francophone (APF) et est représentée par l'agence publicitaire OPSCOM à Ottawa : 1-800-267-7266

L'Aurore boréale est sociétaire de l'organisme de charité Donatien Frémont qui encourage les jeunes à étudier en français dans le domaine des communications.

Les textes publiés n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs. Le journal est publié par l'Association franco-yukonnaise.



Fondation Donatien Frémont, Inc.



Deloitte
& Touche

Les services de vérification sont offerts à jour d'aujourd'hui et sont certifiés par Deloitte & Touche périodiquement.



OPSCOM

Il n'y a pas d'âge pour apprendre

«Les ordinateurs ça ne me fait pas peur!»

(Whitehorse) – Apprendre l'informatique à 73 ans c'est possible! En attendant de s'acheter un ordinateur, Madame Hélène Leduc s'est inscrite aux cours d'informatique donnés par SOFA.

«Les ordinateurs, ça ne me fait pas peur! Je connais déjà bien le clavier parce que j'ai une machine à écrire. Je n'étais plus capable de tenir un crayon dans la main à cause de mes doigts paralysés, alors j'ai appris à taper à la machine. Je m'y prends à deux doigts mais j'y arrive.» a expliqué madame Leduc.

Les cours d'informatique lui semblent un peu avancés mais tout de même très utiles. «À mon âge, on ne veut rien programmer! On ne pense pas non plus à mettre de l'information en réserve pour plus tard!» a-t-elle expliqué. Ce qu'elle veut avant tout, c'est l'accès à un réseau infini d'information en français, puisqu'elle ne parle pas l'anglais. Par exemple, des sites d'idées de bricolage, des patrons, des mots croisés, et des jeux aussi, pour passer le temps. Et pourquoi pas aussi des sites de journaux français! «Au début, quand je venais de m'installer au Yukon, ma fille m'apportait la Presse le samedi. Un jour je lui ai demandé combien ça coûtait. Quand elle m'a répondu cinq dollars, je lui ai dit de laisser faire!» a renchéri madame Leduc.

Madame Leduc s'est installée au Yukon auprès de ses 2

filles, il y a 6 ans. Elle se sentait seule après la mort de son mari et c'est pourquoi elle a décidé de quitter l'Île Perreault (Montréal), pour aller vivre dans le nord. La température et le style de vie du Yukon lui vont parfaitement. «Je ne retournerai plus à Montréal. Si j'y retourne, ce ne sera certainement pas durant l'été!» s'est-elle exclamée. Madame Leduc ne peut plus supporter l'humidité et les grandes chaleurs es-

tivales. Son dernier voyage a été une catastrophe. Elle s'est aussi dite dépassée par le rythme trop rapide et dangereux de la métropole. «On ne se rend pas compte des conditions dans lesquelles on vit jusqu'à temps qu'on aille ailleurs» a-t-elle confié.

Madame Leduc se tient occupée, elle passe 3 jours par semaine au Centre Thomson où quelques personnes du troisième âge se rencontrent. «On

discute comme on peut! Je suis la seule francophone, je leur apprends des mots, et ils m'en apprennent aussi. On bricole plus qu'on placote» a expliqué madame Leduc en souriant. L'été elle sort davantage, elle a un scooter avec lequel elle peut se promener, elle fait du «jardinage de balcon», elle nourrit les écureuils et parfois les corneilles! Dernièrement elle a achevé une murale en court-pointe qu'elle offrira à sa

filles.

Cependant, madame Leduc aimerait être encore plus active, elle se sent parfois seule. «Je ne sais pas pourquoi mais les gens de mon âge ne sortent pas beaucoup, les gens ne se voient pas. J'aimerais qu'il y ait davantage d'activités francophones pour les personnes âgées, ça les ferait sortir de chez-eux» s'est-elle exprimée.

Juliette Anglehart

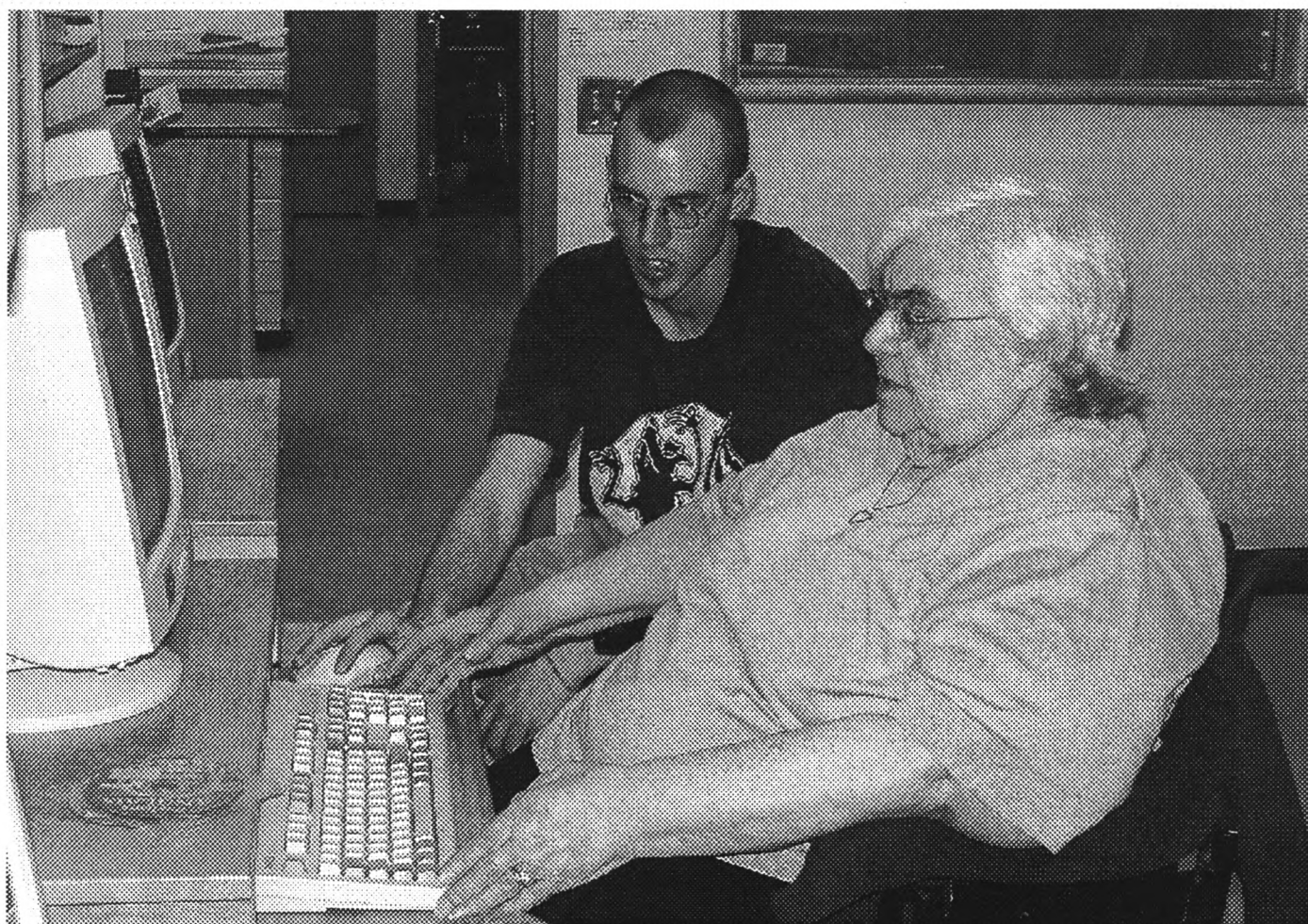



Photo: Marie-Hélène Comeau

M^{me} Leduc pendant son cours d'informatique donné par SOFA et animé par David Pelletier-Proulx.

Le groupe de femmes francophones du Yukon



Les EssentiElles
présente

L'Assemblée générale annuelle
Sortez du bois et venez contribuer à l'AGA

Rendez-vous le samedi 11 mai 2002
Centre de la francophonie
de 12h à 17h
Dîner fourni, service de garde sur demande
Bienvenue à toutes!
Rens.: 668-2636

Renouvelez votre carte de membre dès maintenant!

Formulaire de mise en candidature pour les postes du conseil d'administration disponible au bureau des EssentiElles ou par courrier électronique: elles@yknet.ca

FORMATION À LA CHAÎNE

Vous avez reçu de l'aide du Service d'orientation et de formation des adultes (SOFA), vous voulez redonner sous une forme ou sous une autre.

Voici quelques suggestions :

- Tutorat
- Animation d'un atelier ou d'une causerie
- Rédaction d'un texte sur votre cheminement



COMMUNIQUEZ AVEC CAROLINE
au 668-2663 poste 224

l'aurore boréale

SONDAGE

DE L'AURORE BORÉALE

Vous avez
jusqu'au vendredi
17 mai
pour faire parvenir
vos commentaires.

Centre de la francophonie
302, rue Strickland,
Whitehorse, (Yukon)
Y1A 2K1

Le mouvement de la permaculture

Une philosophie qui a 25 ans

(Whitehorse)- Plusieurs personnes intéressées à créer un groupe de permaculture au Yukon, ont participé à un atelier de formation lors du récent passage de Grégoire Lamoureux, un conseiller en permaculture de la région des Kootenays en Colombie-Britannique.

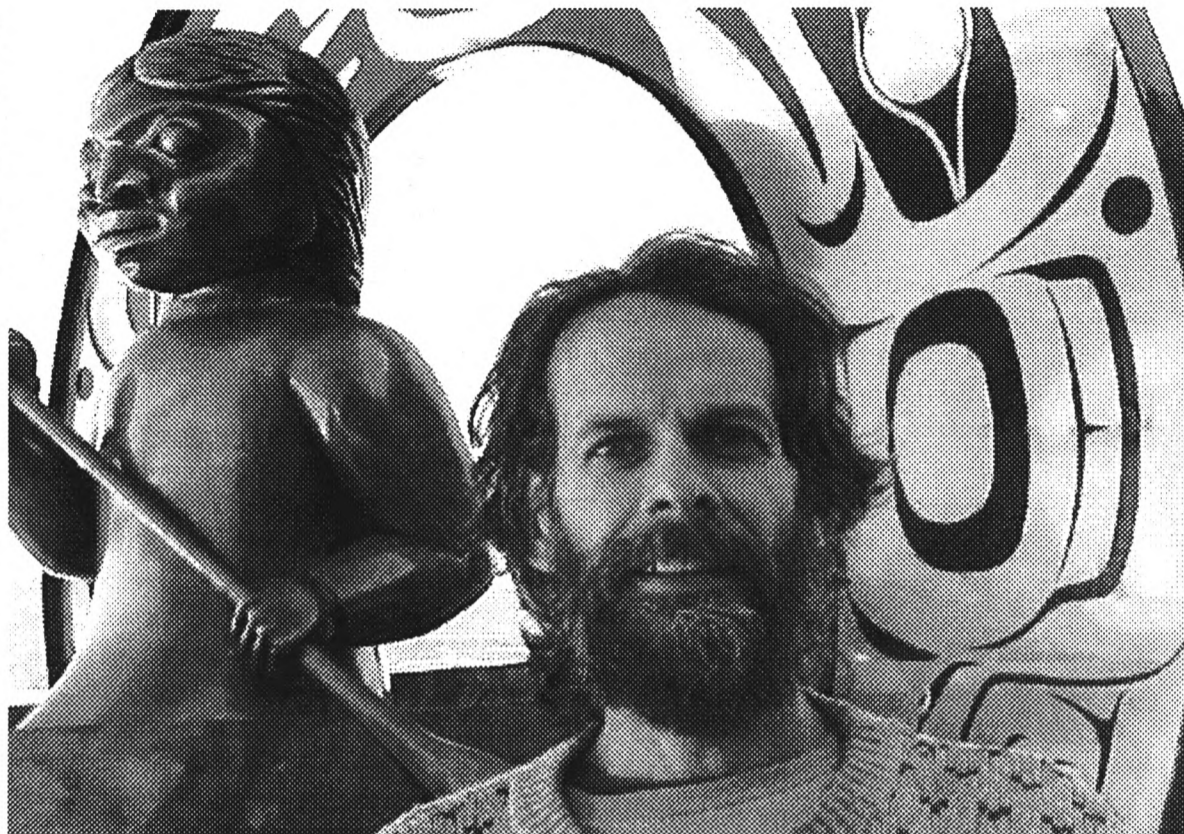
La philosophie et le mouvement de la permaculture ont été initiés en 1978 par un écologiste australien, Bill Mollison et un de ses étudiants, David Holmgren. L'étude de la permaculture n'est pas simplement orientée vers les sols, les animaux, les plantes saisonnières et vivaces, les microclimats, l'eau, mais plutôt sur l'interrelation entre ces éléments et leur environnement. « On étudie ce qui se passe dans un environnement naturel et l'on essaie de reproduire cet équilibre pour ne pas surexploiter la terre » a expliqué monsieur Grégoire Lamoureux.

La permaculture est un mot formé à partir de l'agriculture et de la culture permanente. Monsieur Lamoureux a

insisté sur le fait que la permaculture était beaucoup plus qu'une production agricole ou une exploitation de la terre. En fait, la permaculture touche directement les humains, leur façon de se nourrir, de se loger, d'utiliser l'énergie, de disposer de leurs déchets etc. « À chaque année, il y a des centaines de plantes et des espèces animales qui disparaissent parce que les humains prennent trop de place. Il faudrait penser à répondre à nos besoins sans créer d'accumulation » a affirmé le conseiller.

Les techniques de permaculture basées sur des principes écologiques et sur la sagesse d'anciens groupes ethniques indigènes, permettent non seulement de créer un écosystème productif mais aussi d'aider une terre à regagner sa richesse.

Les horizons de la permaculture ont récemment été élargis pour englober les structures sociales et économiques qui sont à la base du développement et de l'évolution des communautés. On ne se li-



Grégoire Lamoureux était de passage au Yukon pour parler des vertus de la permaculture.

Photo: Juliette Anglehart

mite pas seulement à la terre sauvage ou agricole mais aussi aux milieux urbains. « Il y a maintenant des groupes de permaculture actifs dans les villes, là où il reste beaucoup à faire » a souligné monsieur Lamoureux.

Un groupe de permaculture au Yukon permettrait entre autres à ceux qui travaillent la terre d'échanger sur les meilleures façons de la rentabiliser étant donné les courtes saisons, la température

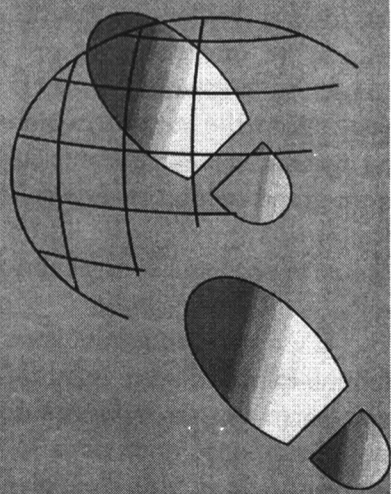
et la qualité du sol. « La permaculture nous permet de minimiser le travail en maximisant la planification et l'organisation de la terre » a spécifié un des participants, monsieur Steve Macintyre. Selon lui, beaucoup se fait au Yukon dans la même ligne de pensée que la permaculture. Cette saison-ci, monsieur Macintyre utilise sa créativité en s'amusant à faire pousser des pommiers et des abricotiers du nord.

L'école Émilie-Tremblay pourra aussi bénéficier des conseils de la permaculture pour son futur jardin. « Ça fait deux ans que nous voulons entreprendre un jardin communautaire à l'école, et nous sommes sur le point de le réaliser » a commenté avec beaucoup d'enthousiasme, madame Ève Camoli. Le jardin serait d'abord pris en main par les étudiants de l'école puis entretenu par les jeunes du camp d'été.

Juliette Anglehart

CENTRALE EMPLOI

Vous cherchez un emploi?
Le SOFA vous offre de l'aide professionnelle



Ateliers Prendre sa carrière en main

- préparer un CV efficace en français et en anglais
- maîtriser les techniques d'entrevue en français et en anglais
- avoir accès à un réseau déjà établi d'employeurs potentiels

Ateliers Devenez qui vous êtes

- mieux vous connaître
- explorer vos options professionnelles à l'aide du MBTI
- planifier votre carrière

14, 16, 21 et 23 mai

Cela vous sera utile toute votre vie

SOFA Yukon
Service d'Orientation
et de Formation des Adultes

Communiquez avec le SOFA au 668-2663 poste 223
ou sans frais au 1-866-673-SOFA (7632)



Joyeuse
Fête
des Mères

BodyScents

9 - 186, rue Main
Tél. : 668-3456

Spécial Fête des Mères

Ensemble cadeau
comprenant :

- ☑ Eau de parfum
- ☑ Parfum miniature
- ☑ Lotion pour le corps
- ☑ Gel pour le bain et la douche

Pour
seulement
79 \$

Au revoir Yvette ! À bientôt !

Un départ regretté

Fenêtre ouverte sur l'AFY

C'est avec regret que toute la communauté franco-yukonnaise voit partir une personne qui, pendant 14 ans, a contribué intensivement à son développement.

Yvette Sormany quitte le Yukon pour aller explorer d'autres horizons. Nous lui souhaitons bonne chance et beaucoup de succès dans ses nouvelles entreprises.



OYÉ, OYÉ,

Les gens qui ont donné un coup de main à la communauté sont invités au

SOUPER ANNUEL DES BÉNÉVOLES

vendredi 24 mai à 17 h 30
au Centre de la francophonie
(302, rue Strickland)

Bienvenue aux ami(e)s, conjoint(e)s et enfants

Animation sur place

Alain Desrochers, Alex Baril-Blouin, Anne Savoie, Anne-Catherine Engasser, Aura Vivas-Perez, Béatrice et Guillaume Fabbri, Bianca Martin, Boït Godin, Carla Pitzel, Carle Amyot, Carol Bookless, Caroline Brisebois, Caroline St-Julien, Catherine Bouchard, Catherine et Lawrence Nelson, Catherine Jamnicky, Catherine Pellicano, Cécile Girard, Chalia Tuzlak, Chantal Pruneau, Charles Tremblay, Chris Bookless, Christian Klein, Christian Pratte, Christiane Boisjoly, Christine Clarke, Christine Marchand, Claude Ouimet, Clémence Roy, Danièle McRae, Danièle Rechstein, Danièle Rémillard, Darren Garvin, David Gendron, David Pelletier-Proulx, Deanna Laforge, Denise Beauchamps, Denise Horwood, Diane Corbin, Diane Tremblay, Didier DeLahaye, Dinah Laing, Dirk Rentmeister, Dominique Pépin-Filion, Édith Babin, Edmond Ruest, Elizabeth Roy, Éric Vaillant, Étienne Girard, Ève Camolli, Évelyne Martel, Fanny Cashaback-Ouimet, Félix Robitaille, Fernand Laforge, Flo Leblanc, France Robert, Gabriel Guérin, Gilbert Bradet, Guy Morin, Hélène Lapensée, Hélène Saint-Onge, Isabelle Boucher, Isabelle Corriveau, Isabelle Garneau, Isabelle Guindon, Isabelle Plouffe, Isabelle Salesse, Isabelle Verret, Izak Baril-Blouin, Janice Durant, Jassin Godard, Jean-Claude Bourget, Jean-François Blouin, Jean-Louis Salesse, Jeanne Beaudoin, Joanne Perron, Johanne Gauthier, John Kennedy, Josée Bélisle, Josée Carbonneau, Julie Ebnoether, Julie Grant, Julie Ménard, Julien Revel, Juliette Anglehart, Karine Bélanger, Kawina Robichaud, Kim Bouzane, Larry Bagnel, Laurette Sylvain, Léo Martel, Lilianne Bohémier, Lise Ouimet, Lorraine Cardin, Louise Cashaback, Louise Pronovost, Louise Richard, Luc Laferte, Ludovic Gouaillier, Lynda Talbot, Lyne Carrière, Madeleine L'ancôt, Maggy Sirieix, Manon Aubert, Manon Desforges, Marc Champagne, Marc Dionne, Marc Gaudreault, Marc Perreault, Marc-André Hamelin, Margo Pincombe, Margot Harvey, Marie-France Pourreaux, Marie-Hélène Comeau, Marie-Louise Roy, Marie-Paule Langlois, Marie-Pierre Hamelin, Marie-Soleil Boucher, Marie-Soleil Harvey, Marilyn Vaillancourt, Martin Chabot, Martin Vallée, Mathieu Langlois, Maxime Baril-Blouin, Mélanie Drapeau, Mélanie Morin, Michel Gélinas, Michel Imbeault, Michel Lamontagne, Milène Bélanger, Nadine Landry, Natahlie Dugas, Nathalie Émond, Nathalie Martel, Nathalie Parenteau, Nicole Dion, Odette Poirier, Olivier Roy-Jauvin, Patricia, Patricia Thériault, Paulette Ruest, Pauline, Penny Perreault, Philippe Cashaback-Pierre Bourbeau, Rachelle Dufour, Régis St-Pierre, Rénaud Jauvin, Richard Johnson, Richard Malvasio, Robert Forget, Robert Nantel, Robert Vallée, Roch Nadon, Roger Bourget, Roxanne Kennedy, Roxanne Thibaudeau, Samuel Robitaille, Sandra St-Laurent, Shawn Mathers, Simon Geoffroy, Simon Trépanier, Suat Tuzlak, Sylvain Chabot, Sylvie Baril, Sylvie Geoffroy, Sylvie Jutras, Sylvie Marcotte, Sylvie Savard, Thérèse Nantel, Tracy de la Barre, Valérie Côté, Vince Federoff, Wayne Peace, Yann Herry, Yolande, Yvette Berquist, Yvette Sormany, Yvon Largess et tous les autres

doute qu'elle relèvera le défi avec brio car nous connaissons ses grandes et nombreuses qualités : compétence et professionnalisme, discernement, sens de l'équité et de la justice, écoute, empathie, discrétion, détermination, rigueur, patience, persévérance, loyauté, endurance, énergie, gentillesse, serviabilité, générosité... Bref, elles en ont bien de la chance les femmes francophones de Thunder Bay!

Yvette est arrivée au Yukon le 1^{er} janvier 1988 avec ses enfants et son mari en provenance du Nouveau-Brunswick. Elle a transporté son attachement à la cause francophone de l'Acadie jusqu'ici. Elle nous a même donné les premiers diplômés de l'école Émilie-Tremblay!

En octobre 1988, Yvette obtient un emploi à l'Association franco-yukonnaise. Elle y est la première agente de développement communautaire; elle mène toutes les consultations desquelles découle le premier plan quinquennal de l'AFY de 1989. Elle participe ainsi activement à jeter les bases de ce qu'est devenue la communauté franco-yukonnaise.

Ensuite, en 1990, elle occupe le poste de secrétaire-réceptionniste. La position est davantage celle d'une femme à tout faire et, comme elle s'occupe étroitement des affaires administratives, elle devient adjointe à l'administration. Depuis août 2001, elle est directrice des services administratifs, description qui reflète davantage les responsabilités qu'elle remplit depuis dix ans.

Depuis près de quinze ans, Yvette est une pierre angulaire de la croissance communautaire même si elle a surtout travaillé dans l'ombre. Yvette a été témoin de la croissance de l'AFY et de la communauté, elle a participé de près à plusieurs étapes névralgiques du développement communautaire : école, garderie, loi sur les langues du Yukon, création de l'APEF, des Essentielles, etc. Elle a soutenu de façon étroite les fonctionnements de tous les organismes communautaires: garderie, EssentiElles, APEF. Elle a même en certaines occasions permis la

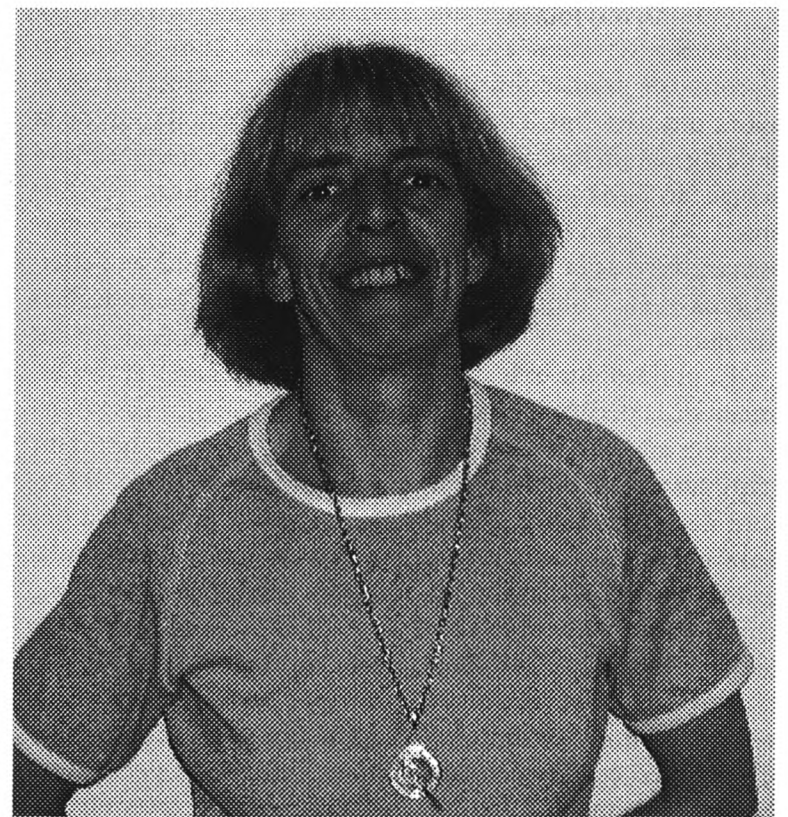


Photo: Archive de l'Aurore boréale

14 ans plus tard ... Yvette Sormany quitte le Yukon

transition d'une employée à l'autre et évité de mauvaises surprises aux organismes en prévoyant les coups.

Yvette est considérée comme la mémoire corporative de l'AFY et tous s'accordent pour dire que son départ suscite un peu (beaucoup...) d'angoisse au sein de l'équipe. Elle connaît tout ou presque, de l'endroit où le papier de toilette est rangé jusqu'à la cachette des décorations de Noël, des tabliers de la cabane à sucre ou du tournevis. La ligne Whitehorse-Thunder Bay sera bien occupée au cours de la prochaine année!!!

Discrète, elle n'est pas de celles à faire de grandes sorties ou de grands éclats. Elle écoute, réfléchit, analyse et suggère. C'est une femme qui a toujours fait preuve de sagesse et de jugement. Combien de personnes sont passées à son bureau pour lui demander conseil, pour retrouver un détail oublié?

Yvette, c'est une femme active, pleine de gros bons sens. Une femme loyale avec du cœur au ventre. Toujours prête pour les corvées. Personne ne veut s'en occuper? Je le ferai, dit Yvette. Du recyclage au grand ménage du printemps. La liste des engagements bénévoles qu'elle a accumulés au cours des an-

nées est imposante. Et malgré, son côté introverti, Yvette a toujours fait partie des folles équipées de l'AFY. Elle est celle de l'équipe afyenne qui a participé au plus grand nombre de concours d'imitation et de tournois de volley-ball, se conformant au port de déguisements les plus fantaisistes et pas nécessairement de bon goût. Plus on est de fous, plus on rit et Yvette adore rire, avoir du plaisir...

C'est pour tout ça qu'on l'aime et que son départ laissera un grand vide.

J'ai eu beaucoup de satisfaction à travailler avec Yvette. Elle a été une collègue précieuse. En fait, sans elle, ma vie professionnelle aurait très bien pu devenir un enfer. Elle m'a été d'un grand réconfort. Elle m'a toujours appuyée, offert son écoute et prodigué de sages conseils.

C'est une grande amie, une femme extraordinaire que l'on voit partir avec tristesse. Mais du même coup, nous nous réjouissons de la voir s'envoler vers des horizons pleins de défis excitants. Nous l'envions un peu d'avoir le courage de faire ce grand renouvellement dans sa vie. Yvette, tu resteras à tout jamais dans nos cœurs. Merci pour tout et à bientôt!

Jeanne Beaudoin

Un atelier de pilote de brousse

L'ouverture sur le monde via les ailes d'un avion

J'avais mis tout mon cœur à chercher ce qui pourrait intéresser nos jeunes pour l'atelier Pilote de brousse que Juliette m'avait demandé de présenter dans le cadre de la journée le « Français pour l'avenir ». Miriam Holder de Transport Canada, a largement contribué au succès de cet atelier en obtenant à temps des brochures et des tracts en français sur le pilotage, en me procurant des vidéos en français sur la sécurité aérienne et en donnant des porte-clés qui ont eu bien du succès auprès des jeunes.

La moitié du temps a été consacrée à la présentation PowerPoint qui comportait beaucoup de photos prises lors de mes vols en brousse, et le reste du temps, les jeunes se sont prêtés à mes petits jeux de questions-réponses concernant la navigation, les atterrissages, etc.

Nous avons évoqué la motivation des jeunes : on peut vouloir piloter pour en faire son métier mais aussi pour s'ouvrir bien des portes dans le monde des sports, des loisirs, des voyages, de l'amitié et même du service à autrui. Par exemple les pilotes des missions MEDEVAC transportent les malades de Whitehorse à Vancouver et ceux de l'équipe Recherche et Sauvetage partent à la recherche de personnes disparues dans les régions éloignées.

Pensant que les jeunes allaient peut-être trouver une présentation PowerPoint un peu trop ennuyeuse, j'avais préparé des tables à thèmes plus amusantes : un coin navigation avec les cartes et les instruments du pilote pour calculer les distances et les caps ; un coin avion avec une grande affiche qui montrait clairement tous les instruments du pilote de Cessna 172 - les jeunes ont pu en identifier beaucoup et indiquer à quoi ils servaient!

Il y avait un coin Règles de l'air et météorologie, j'avais pris soin d'aller, tôt le matin avant l'atelier, chercher les documents tout frais du jour à la station de vol en bas de la tour de contrôle, pour que les étudiants sachent qu'avant de

s'envoler tout pilote conscientieux vérifie les conditions météo par sécurité.

Le coin météo, nous a amenés à parler du vent : une maquette d'avion, une manche à air et une piste servaient de scénario à différentes sortes d'atterrissages et de décollages. Il y avait toujours des jeunes pour trouver les bonnes réponses et pour donner les explications qui convenaient.

Il y avait un coin « déballage » du sac du pilote pour que chacun et chacune puissent voir pourquoi le pilote emporte une mallette un peu encombrante en voyage : casque audio personnel, émetteur-récepteur de rechange, cartes, annuaire des aérodromes, plan de vol, liste de vérification, lunettes de soleil, etc.

Avo, contrôleur à la tour de contrôle de l'aéroport international de Whitehorse, a eu la grande gentillesse de se prêter à notre test de communications avec mon émetteur-récepteur portable, et de répondre, en français, aux questions des jeunes : consignes données aux pilotes, résumé de la météo actuelle, etc.

Les jeunes avaient beaucoup d'idées et ont posé beaucoup de questions qui montraient qu'ils s'intéressaient vraiment à l'aviation et qu'ils avaient déjà une bonne connaissance aéronautique qui les aidera sans doute à l'avenir.

Les jeunes se sont gentiment prêtés au jeu de réponses à mes questions et les professeurs, Danielle Boyer, Mylène Bélanger et Christine St Pierre, ont paru aussi intéressées que leurs étudiants.



L'hydravion piloté plusieurs fois par Danièle

Photo: Danièle Rechstein

Nous avons parlé du certificat médical du pilote : en général, ce n'est pas une condition médicale qui empêche de piloter mais le certificat médical peut porter des restrictions comme le port de lunettes, et même des pilotes amputés peuvent piloter : le courage ne leur manque pas, la passion non plus.

Nous avons parlé de l'investissement financier que demande une formation de pilote. On peut obtenir un prêt étudiant. Comme le reste dans la vie, il s'agit d'une question de choix. Ceux qui choisissent d'investir dans le pilotage ne le regrettent pas.

Les jeunes ont voulu savoir quand ils pourraient piloter. Ils peuvent obtenir leur statut d'élève pilote à 14 ans pour apprendre à piloter avec un instructeur mais ils doivent attendre à 16 ans (ou 17 ans, je ne suis pas certaine) avant de passer l'examen qui mène à la licence de pilote. Aux Etats-Unis j'ai souvent lu des articles sur les jeunes qui, comme cadeau d'anniversaire

de 16 ans, avaient obtenu leur licence de pilote. Quel plus beau cadeau ?

Nous avons parlé du premier vol en solo, ce moment magique où le pilotage devient une partie de soi-même, où l'on ressent l'émerveillement de se trouver seul entre la terre et le ciel, comme suspendu à un fil: c'est un moment qu'aucun pilote n'oublie et qui se célèbre souvent d'une manière symbolique dans la grande fraternité des pilotes.

Il me semble que je n'ai pas vu passer le temps pendant ces ateliers. J'espère de tout cœur que les jeunes sont repartis en comprenant que le pilotage est à leur portée. Ils peuvent aller faire un tour au

Yukon Flight Training Center à Whitehorse et faire un vol de familiarisation et l'instructeur leur laissera les commandes. Ils peuvent aussi aller visiter la tour de contrôle - en prenant rendez-vous à l'avance avec Bob, le gestionnaire de Nav Canada à Whitehorse. Pour ma part, je reste à leur disposition s'ils ont d'autres questions ou s'ils veulent faire un petit tour là-haut. Ils peuvent en tout cas lire des articles dans les magazines d'aviation ou faire des recherches très intéressantes sur Internet. Merci Juliette et Jeanne d'avoir suggéré une telle rencontre.

À bientôt et Bon vol !

Danièle Rechstein
Pilote



Inscription à la maternelle francophone

Les inscriptions pour l'année scolaire 2002-2003 auront lieu du 6 au 17 mai 2002, entre 9 h 30 et 11 h 30.

Sont admissibles les enfants francophones âgés de 4 ans et 8 mois au 1^{er} septembre 2002.

Il faudra présenter une preuve d'âge au moment de l'inscription.

Seuls les enfants inscrits en bonne et due forme au bureau de l'école seront acceptés dans une classe de maternelle en août.

Vous pourrez visiter la classe de maternelle et l'école au moment de l'inscription.

En tout temps, nous répondrons avec plaisir à vos demandes de renseignements.

L'École Émilie-Tremblay offre des programmes de qualité de la maternelle à la 12^e année, qui permettent aux jeunes d'exceller dans les deux langues.

20, promenade Falcon, quartier Logan, Whitehorse.
Directrice : Hélène Saint Onge
Téléphone : (867) 667-8150

Yukon
Education

Bonne Fête des Mères

Dimanche, 12 mai
Buffet 12,85 \$ et menu régulier

Pour réserver, téléphonez au
668-3298

同樂飯店



TUNG LOCK
Restaurant chinois
404, rue Wood



Le sondage socioculturel est terminé

Les résultats sont annoncés

Culture

(Whitehorse)- L'agente au développement socioculturel, Édith Bélanger, remercie tous ceux et celles qui ont répondu au sondage socioculturel du mois dernier et elle désire féliciter les gagnants du concours : Régis St-Pierre qui s'est mérité une paire de billets pour un spectacle au Centre des Arts, Luc Garceau qui a gagné un certificat-cadeau de Mac's Fireweed et David Pelletier-Proulx qui va pouvoir louer gratuitement 8 films à l'AFY.

Ce sondage a voulu explorer les intérêts des francophones face aux divers événements culturels tels que les café-rencontres, les soirées Ciné-France, les spectacles et les émissions de radio. Les résultats ont démontré qu'en général, l'orientation actuelle plaît

aux gens. On a toutefois remarqué que bien des personnes aimeraient assister à plus de pièces de théâtre et participer à plus d'activités en plein-air et à des activités après les Cafés-rencontres.

En ce qui concerne les aspects à améliorer au secteur socioculturel, une grande partie des gens veulent ouvrir les activités à plus de personnes en faisant de la promotion dans les médias anglais et en offrant des activités bilingues comme des films francophones avec des sous-titres anglais.

Pour Édith, une des surprises du sondage demeure l'intérêt prononcé pour la musique traditionnelle et folklorique. «Même s'il y a déjà eu beaucoup de spectacles de ce genre à Whitehorse, les gens en

redemandent. Ce genre de musique reste encore très populaire». À la question «Qui aimeriez-vous voir en spectacle?» Richard Desjardins a été le nom qui a ressorti le plus souvent et aussi très populaires sont les artistes bien connus comme Jim Corcoran, La Bottine Souriante et Kevin Parent. La danse, les spectacles pour enfants et les artistes francophones de partout au Canada sont aussi en grande demande.

«Nous avons reçu plein de bonnes idées d'activités et c'est certain que je vais en tenir compte au temps de la programmation. La seule contrainte, c'est le temps», remarque Édith en rappelant que les gens sont toujours invités à s'impliquer pour aider dans l'organisation d'activités.

La présidente du comité culturel, Josée Belisle, qui invite elle aussi les gens à s'impliquer au sein du comité, se dit très enthousiaste par rapport aux nombreuses activités à venir.

L'une des activités qui vient d'être dévoilée sera la célébration Solstice et St-Jean-Baptiste au parc Rotary le soir du 22 juin 2002 avec des musiciens autochtones, des artis-

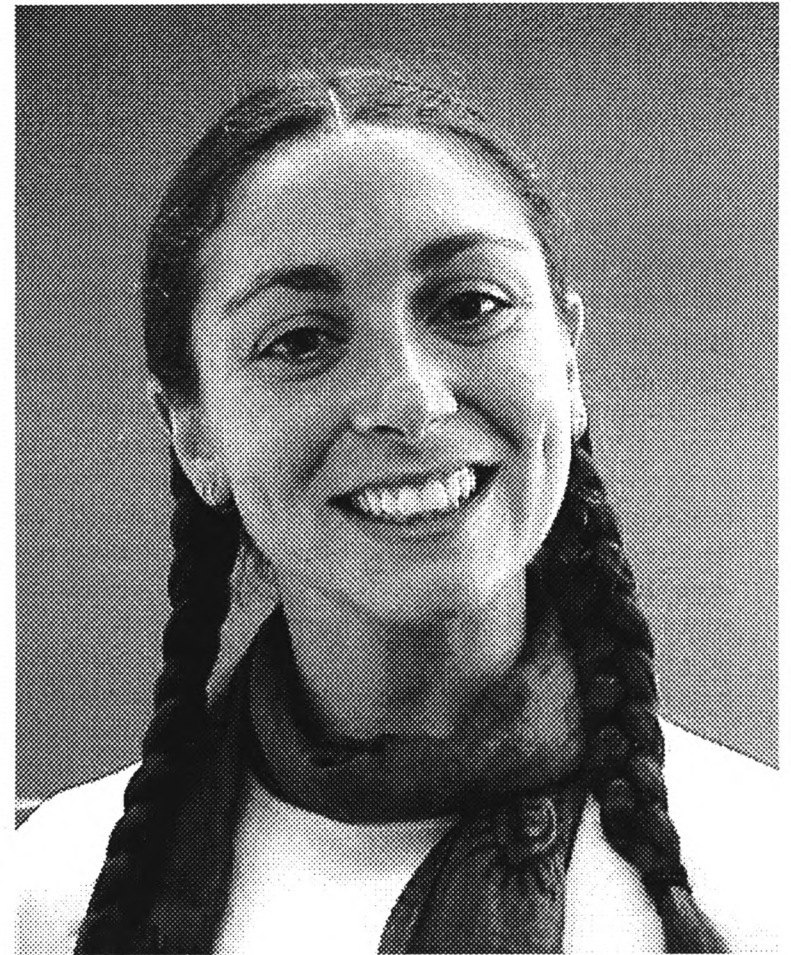


Photo: Archive de l'Aurore boréale

Édith Bélanger, agente de développement socioculturel de l'Association franco-yukonnaise

tes locaux et le *Grand Déranagement*, un groupe de la Nouvelle-Écosse qui joue de la musique traditionnelle / folklorique avec des tendances celtiques et rock.

Un événement à ne pas manquer !

Janice Durant

Sollicitation de manifestations d'intérêt

Étude des besoins en santé de la communauté franco-yukonnaise

L'Association franco-yukonnaise est à la recherche d'un expert-conseil ou d'une experte-conseil pouvant conduire une étude des besoins en santé de la communauté franco-yukonnaise. Cette étude doit être terminée au plus tard à la fin mars 2003. Vous pouvez vous procurer la description du projet à la réception du Centre de la francophonie ou par courriel à francoyk@yknet.yk.ca

Les manifestations d'intérêt seront évaluées à partir des points suivants :

- Connaissance générale de la communauté franco-yukonnaise
- Connaissance de l'offre de services de santé en français au Yukon
- Connaissance générale relativement aux services de santé en français au niveau national
- Compétences à gérer un processus de recherche, d'analyse et de production des rapports
- Explication du processus de recherche, d'analyse et de production des rapports qui sera entrepris pour réaliser l'étude
- Références

La manifestation d'intérêt présentant le montant le plus bas ne sera pas nécessairement retenue.

Veuillez faire parvenir votre lettre de présentation, incluant votre curriculum vitae et votre proposition, au plus tard le vendredi 17 mai à :



Jeanne Beaudoin, directrice générale
Association franco-yukonnaise
Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1
ou au jbeaudoin@afy.yk.ca
Information : (867) 668-2663, poste 220

L'Association franco-yukonnaise remercie le Partenariat rural canadien, Santé Canada, le Partenariat interministériel pour les communautés de langues officielles, Patrimoine canadien ainsi que le gouvernement du Yukon qui rendent possible cette initiative essentielle au développement de la communauté franco-yukonnaise.



LA GARDERIE DU PETIT CHEVAL BLANC

La garderie offre un service parascolaire pour les enfants de 6 à 10 ans, du lundi au vendredi de 15 h 10 à 17 h 30 dans les locaux de l'école Émilie-Tremblay.



RENSEIGNEMENTS, ISABELLE AU 633-6566

Dites je t'aime Maman!
avec des fleurs

Venez voir notre grande sélection de fleurs....

668-6562

Fête des Mères Ouvert dimanche de 9 h à 16 h

LUBBOCK Valley Flowers

Le printemps au parc national Kluane

Une belle occasion pour aller observer les mouflons

Le mont Sheep, dans le parc national et la réserve de parc national Kluane, est un endroit merveilleux pour célébrer le printemps. Pour ceux et celles qui ont déjà remis leurs skis, c'est la région parfaite pour débiter la saison de randonnée. La neige y fond souvent plus tôt que dans le reste du parc et le sol y est plus sec. C'est également l'un des endroits par excellence pour l'observation de groupes de la plus grande concentration de mouflons de Dall au monde.

Durant les mois d'hiver (de décembre à mai), le mouflon occupe la contre-pente du mont Sheep en raison du bon pâturage qu'il y trouve, du climat et de l'absence de neige. Du 5 mai au 5 juin, les femelles donnent naissance à un agneau chacune, généralement sur les falaises rocailleuses. Ces petites familles se déplacent ensuite pour gagner de l'altitude à la mi-juin. Profitez du printemps et venez observer les mouflons!

Dénombrements annuels des mouflons

Les mouflons de Dall constituent un attrait important au Yukon. Dans le parc national et la réserve de parc national Kluane, ce sont les plus nombreux des grands mammifères de pâturage. Des études réalisées chaque année sur le mouflon de Dall du mont Sheep révèlent que le nombre de bêtes varie en raison de la mortalité, de la natalité et des mouvements de migration. De 1974 à 2001, le nombre de mouflons dénombrés a varié de 391 (1985) à 267 (1992), la moyenne s'élevant à 328 têtes. En 2001, on en a dénombré un total de 278. L'information recueillie grâce à cette étude de longue durée suggère que la population de mouflons du mont Sheep est en pleine santé et qu'elle connaît une fluctuation naturelle.

Observez les mouflons en toute sécurité

En observant les mouflons, nous vous invitons à :

- respecter la faune;

- éviter de marcher sur la pente abrupte du mont Sheep, pour ne pas endommager l'importante végétation;

- garder vos animaux de compagnie en laisse – il est recommandé de les laisser à la maison;

- demeurer à distance. Ne vous approchez pas des mouflons ou de tout animal sauvage et ne les affolez pas;

- ne pas oublier les ours. Ils peuvent errer dans le secteur et être actifs.

Le Centre d'accueil du Mont-Sheep

Vous avez les blues de l'hiver?

Venez passer ces deux fins de semaine au mont Sheep avec vos amis et votre famille. C'est l'endroit idéal pour observer la faune et apprécier les premières brises du printemps.

Le mont Sheep et la vallée de la rivière Slims offrent également la possibilité de faire de la randonnée printanière, les pieds bien au sec.

Numéros de téléphone

Réception principale: 634-7250
Centre d'accueil: 634-7207
Gardes de parc: 634-7279

Un petit mot sur la nature

Durant votre promenade dans le parc ce printemps, prêtez attention aux anémones (*Anemone patens*). Ces jolies fleurs pourpres sont les premières à annoncer la présence du

printemps et l'arrivée imminente de l'été. Membre de la famille de la renoncule rampante, l'anémone pousse sur les pentes dénudées et dans des endroits sablonneux bien drainés partout au Yukon. L'anémone est une plante robuste qui s'adapte aux conditions printanières en poussant près du sol dans des régions balayées par le vent. Les poils blancs soyeux dont elle est couverte permettent de créer un microclimat qui la protège des températures froides et des vents secs.

Le retour des noms autochtones

Le nom officiel de dix entités géographiques bien connues dans le nord du parc national et réserve de parc national Kluane a été changé. Parcs Canada a commencé à introduire ces changements dans ses publications, et les nouveaux noms devraient bientôt figurer sur nos enseignes. Dix noms ont été modifiés des suites d'une soumission présentée par la Première nation Kluane visant la reconnaissance officielle des noms des Tutchones du Sud pour des entités géographiques se trouvant sur leur territoire ancestral.

« Tachäl Dhäl » est maintenant le nom officiel du mont Sheep. Le nom « Sheep » n'avait aucun statut officiel. Le terme « Tachäl Dhäl », nom initial du mont, a trait aux pierres plates utilisées comme grat-

toirs. La rivière Slims constitue l'une des autres entités géographiques du parc national et de la réserve de parc national Kluane à avoir hérité d'une nouvelle appellation. Le terme « A'äy Chù' » a trait au fait que la rivière coule près de la montagne, qui sert de point de vue. Il s'agit du mont Observation, que les randonneurs grimpent pour admirer la vue du glacier Kaskawulsh.

Les huit autres noms seront doubles ou équivalents, ce qui signifie que chaque appellation sera officielle.

Tl'äw K'a Chù' / ruisseau Burwash
Shär Nd,, Chù' / rivière Duke
Dän Zhür Chù' / rivière Donjek

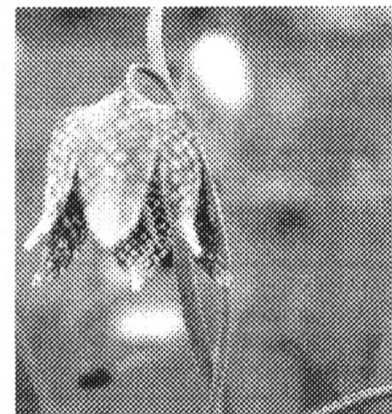
Khär Shän Nji / ruisseau Congdon

Lù'àn Män / lac Kluane

Tásàn Zhät Nji Chù' / ruisseau Copper Joe

Shézät Chù' / ruisseau Swede Johnson

Tl'el Nji Chù' / ruisseau Quill



Soirée de lecture sur un thème léger

Venez lire ou écouter de beaux textes sur le thème des sports d'été.

Brevages et desserts seront au menu.

Deux beaux prix de présence!

La soirée sera animée par Roch Nadon.

Vendredi le 17 mai dès 19 h 30 au Centre de la francophonie.

Info : 668-2663, Isabelle Frenette poste 228



Développement des ressources humaines Canada
Le Secrétariat national à l'alphabétisation

Human Resources Development Canada
National Literacy Secretariat

Appel de propositions

Le Mining Environment Research Group (MERG) est un groupe de recherche coopératif constitué d'organismes gouvernementaux, de compagnies minières et d'organisations autochtones et non gouvernementales du Yukon qui a pour objet de promouvoir la recherche concernant les questions minières et environnementales au Yukon.

MERG finance les projets qui :

- portent sur les problèmes environnementaux associés à l'ouverture, à l'exploitation et à la fermeture des installations minières;
- fournissent des informations susceptibles d'accroître le degré de confiance qu'on peut attribuer aux prévisions portant sur les impacts environnementaux.

MERG acceptera les propositions de projets jusqu'au 17 mai 2002.

La préférence sera donnée aux projets de moins de 10 000 \$ qui répondent aux critères établis dans le cadre de référence.

Pour obtenir le cadre de référence, les formulaires de proposition ou toute autre information sur le MERG, contactez :

Karen Pelletier
Écogéologue, MAINC
Tél. : 867-667-3808
Courriel : pelletierk@inac.gc.ca
Site web : www.emr.gov.yk.ca/Mining/MERG

Je t'aime
maman...

Fête des Mères

Ouvert
dimanche, 12 mai
de 10 h à 16 h

PLANTATION
FLOWERS & GIFTS

307, rue Main
667-7177



Affaires indiennes et du Nord Canada / Indian and Northern Affairs Canada



Yukon
Energy, Mines and Resources

INDEX DES SERVICES EN FRANÇAIS

ANIMAUX

Camp K-9, garderie pour animaux, Mary Motley, 116, ch. Galena, Whitehorse, 393-3488

ARMURIERS - machiniste

Bob's Gunworks and Precision Machining, Robert Nantel, 411, rue Cook, Whitehorse, Tél./Télé. : 667-4380

CONSTRUCTION /RÉNOVATION

Mt. Logan Ceramic Contracting, Stéphane Martin, carreleur professionnel, pose de tuiles en céramique (résidentiel et commercial), 667-7395

CONSULTATION/EXPERTS-CONSEIL

Pierre Bourbeau, consultant, 633-4021, cardin.bourbeau@klondiker.com

ÉGLISES

Église catholique (messe en français les dimanches à 10 h 10), Abbé François Saint-Hilaire, 393-4791 ou 668-7903, **Comité francophone catholique**, 12-7 Prospector Rd, Whitehorse (Yukon) Y1A 3Y7

ENSEIGNES

Decal Signs Yukon Services, enseignes générales (en tous genres), Guy Dufresne, 633-6681

HÉBERGEMENT

Hawkins House Bed and Breakfast, Carla Pitzel, 303, rue Hawkins, Whitehorse, 668-7638, Téléc. : 668-7632, cpitzel@internorth.com • Site Web : www.hawkinshouse.yk.ca

Klondike Kate's Cabins & Restaurants (hébergement et restaurant), Josée Savard, coin 3^e Avenue et rue King, Dawson, 993-6527 • Téléc. : 993-6044, Courriel : klondikekates@yknet.yk.ca

White Ram Manor Bed & Breakfast (jacuzzi, sauna, etc.) Heidi & Philippe, 813, 7^e Avenue (coin rue Harper), C.P. 1560, Dawson (Yukon) Y0B 1G0, Tél./Télé. : 993-5772, courriel : pbarthol@yknet.yk.ca

IMMOBILIER

Century 21 - Upnorth Realty Sales Ltd., Paulette Ruest, 204, rue Black, bureau 101, Whitehorse, Bureau : 667-7000, Résidence. : 633-3780 • Téléc. : 667-7005

IMPRIMERIE

Integraphics Ltd., Impression, photocopie, service de reliure, graphisme, **Louise Richard**, graphiste, 411 D, rue Strickland (coin 5^e avenue), Whitehorse, 667-4639, sans frais : 1-888-344-4489 Téléc. : 668-2734, Courriel : louise.integraphics@yknet.ca

MÉCANIQUE AUTOMOBILE

Whitehorse Esso & Auto Repair (mécanique automobile et station service), François Lafortune, 2086, 2^e Avenue, Whitehorse, 667-2333 • Téléc. : 667-2365, Courriel : esso@polarcom.com

TRADUCTION

Isabelle Frenette, révision, correction et rédaction de texte (allemand, anglais et français), 333-2984, Courriel : jovansito@yahoo.com

Pour annoncer dans
l'Index des
services en français,
appelez Odette
au

667-2931

l'aurore boréale

Index des services en français

Présentation des gens d'affaires

Klondike Kate's Cabins & Restaurants



Originaire de Montréal, Josée Savard est chorégraphe et danseuse de métier. En 1987, elle travaille dans un spectacle à Miami et fait la connaissance de son futur conjoint Philippe Lamarche.

Curieuse de voir ce Yukon mystérieux où son amoureux habite, elle décide de le rejoindre. Après un court séjour à Dawson, elle est immédiatement saisie par la beauté du paysage et impressionnée par les vastes espaces. Malgré la présence du soleil et de la chaleur de Miami, Josée décide de revenir à Dawson 2 ans plus tard pour travailler avec son compagnon.

Un an plus tard, ils font l'acquisition du «Klondike Kate's» et s'établissent définitivement à Dawson. Ensemble, ils font de «Kate's» un endroit de prédilection pour les francophones et les amateurs de bonne cuisine.

L'établissement est passé de 5 à 42 employés et fonctionne pendant la saison estivale seulement.

Cet endroit historique est plus qu'un endroit où on vous sert de bons repas : l'entreprise procure également l'hébergement à prix raisonnable dans une ambiance amicale.

Vous êtes de passage à Dawson et vous cherchez un endroit pour dormir ou manger, n'hésitez pas, arrêtez-vous chez «Klondike Kate's Cabins & Restaurant» situé au coin de la 3^e Avenue et rue King.

Pour obtenir plus de détails téléphonez au (867) 993-6527 ou par courriel à klondikedates@yknet.yk.ca.

Isabelle Frenette, traductrice



Isabelle Frenette est originaire du Québec. Dès son jeune âge, elle développe le goût d'apprendre les langues, tout particulièrement l'espagnol.

Après ses études secondaires, elle prend le programme en langues modernes (espagnol, allemand, anglais) au CEGEP.

Contrairement à ses camarades de classe, Isabelle a le coup de foudre pour l'allemand.

Elle continue donc ses études à l'Université Laval à Québec en allemand. Elle termine un baccalauréat combiné (major en allemand et mineur en traduction) à l'Université de Montréal et suit une formation en enseignement langue seconde.

Vers la fin de sa dernière année d'université, Isabelle travaille déjà comme traductrice à la pige et enseigne l'allemand, l'anglais et le français langue seconde à contrat. Par hasard, elle apprend que le Yukon est visité par un très grand nombre d'allemands. Voyant l'occasion de travailler en allemand, sans hésiter, elle se dirige vers Dawson, puis Whitehorse.

Depuis cinq ans, Isabelle œuvre dans le domaine de la traduction. Elle offre de la traduction dans plusieurs domaines : tourisme, formation des employés, foresterie, automobile, curriculum vitae, etc.

Isabelle offre également des services de révision, de rédaction et de correction d'épreuves (allemand, anglais et français).

À titre de traductrice indépendante œuvrant à domicile, elle offre des services de traduction de qualité à un taux concurrentiel.

Vous accordez une importance à la qualité et à l'exactitude de vos traductions? Isabelle Frenette offre des services professionnels de qualité, un travail méticuleux et respecte de cours délais. N'hésitez pas à communiquer avec Isabelle à l'adresse suivante : jovansito@yahoo.com afin d'obtenir des renseignements supplémentaires 333-2984.

Odette Poirier

10^e anniversaire ANNUAIRE DES SERVICES EN FRANÇAIS

VOUS OFFREZ DES SERVICES EN FRANÇAIS ET VOUS VOULEZ QUE CELA SE SACHE!

Inscrivez-vous et vous recevrez les services suivants :

- Inscription dans l'Annuaire
- Inscription dans l'Annuaire électronique
- Autocollant gratuit affichant vos services en français **Nouveau**
- Traduction gratuite ou à prix modique pour l'affichage à votre place d'affaires (selon volume) **Nouveau**

Le tout à partir de la somme modique de 12,50 \$

DATE LIMITE - 31 mai 2002



Renseignements et inscriptions
Marie-France (867) 456-4520
asf_yukon@hotmail.com

**ENCOURAGEZ
NOS
ANNONCEURS**

Un atelier d'art à ne pas manquer

Jacques Clément exposera ses œuvres à Dawson

L'artiste montréalais Jacques Clément sera de passage à Dawson pour le vernissage de ses œuvres au Odd Fellows Hall le 9 mai prochain. En cours de route il s'arrêtera au Centre de la francophonie pour offrir un atelier de dessin au fusain.

Jacques Clément en est à sa première exposition au Yukon. L'artiste peintre est bachelier en arts visuels de l'Université du Québec à Montréal.

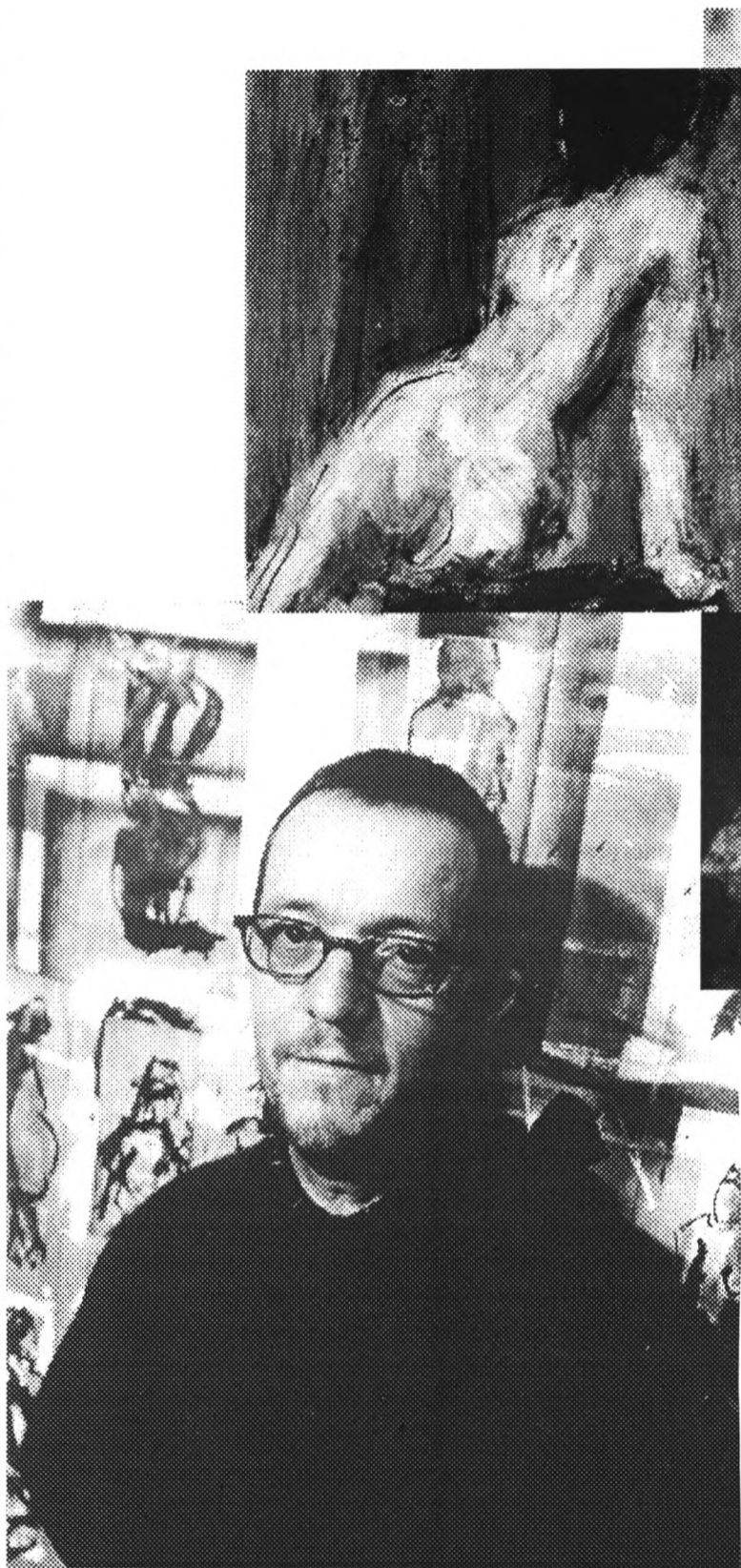
Depuis 1982, il a participé à de nombreuses expositions dans des centres d'artistes, des centres culturels et des galeries universitaires à travers le pays.

Il a donné au fil des ans plusieurs conférences et démonstrations de différentes techniques de dessin et de peinture. Il tient ainsi à aider les gens à découvrir leurs propres médiums d'expression et à améliorer leur vision de l'art.

«Ce sont les gens du Odd Fellows Hall qui nous ont contacté pour voir si nous serions intéressés d'organiser avec l'artiste un atelier pour les gens de la communauté, souligne Édith Bélanger, agente socioculturelle de l'Association franco-yukonnaise. Il a tout de suite accepté.»

L'atelier aura lieu au Centre de la francophonie le lundi 6 mai à 19 h. Un modèle sera sur place et les matériaux seront fournis. Le coût est de 20 \$ / personne. Renseignements et inscription auprès d'Édith au 668-2663 poste 221.

Marie-Hélène Comeau



L'artiste peintre montréalais Jacques Clément

Photos fournies



RECHERCHÉ(E)S

Le comité Espoir Jeunesse est à la recherche de personnes ressources qui appuieront le cheminement des jeunes qui participeront aux 2^e Jeux de la francophonie canadienne qui auront lieu à Rivière-du-Loup (Québec) du 1^{er} au 5 août 2002.

- Une entraîneure en athlétisme (course, sauts et lancers)
- Un(e) artiste ayant des aptitudes en arts visuels (peinture, dessin, sculpture)
- Un(e) entraîneur(e) en natation

Ça vous intéresse?

Communiquez avec Roch au 668-2663 poste 321 ou à espoirjeunesse@yknet.yk.ca



Oyez! Oyez!

En l'honneur du Jubilé d'or
de Sa Majesté la reine Élisabeth II,

il a été déclaré qu'il y aura
un concours de chapeaux!

Le concours débutera le 25 mai 2002 à 11 h 00, dans la cafétéria de l'édifice administratif principal.

Il y aura deux catégories :
12 ans et moins
Ouvert à tous

Venez présenter votre création et courez la chance de remporter un prix.

Les membres du jury rendront leur décision le 25 mai à 15 h 00, à l'occasion du thé du Jubilé d'or.

Pour en savoir plus, veuillez téléphoner à Pamela Bangart, au 667-5875
Sans frais : 1-800-661-0408, poste 5875
www.goldenjubilee.gov.yk.ca



Atelier de dessin
au fusain
6 mai
19 h
Centre de la francophonie

Jacques Clément



Le commerce électronique ça s'apprend

L'ABC du commerce électronique à l'usage des gens du Yukon

Les ordinateurs laissent la plupart d'entre nous perplexes. Comment cette boîte dont l'écran ressemble à celui d'une télévision à laquelle est fixée une souris cybernétique a-t-il pris tant d'importance dans notre société? Et quand va-t-il finir par sortir de nos vies?

En fait, la réponse à la deuxième question est fort simple : jamais. L'ordinateur est là pour rester; il constitue désormais l'un des fondements de notre monde. Quant à la première question, la réponse est plus longue, mais tout aussi simple.

Les ordinateurs sont devenus ce qu'ils sont par ce qu'ils facilitent bon nombre des tâches accomplies par les humains, ou encore parce qu'ils accomplissent ces tâches à notre place. Ainsi, les ordinateurs ont permis d'accélérer le rythme de plusieurs procédés, qu'il s'agisse de fabriquer des automobiles ou d'écrire une lettre à un parent. Ils ont aussi envahi certains aspects de notre vie quotidienne. La fabrication du pain est un excellent exemple de procédé qui

exige normalement beaucoup de temps de la part des humains et qui est devenu simple comme bonjour grâce à la magie de l'ordinateur.

Et bien sûr, l'un des principaux usages de l'informatique aujourd'hui est ce qui s'appelle le «commerce électronique». Voilà un terme qui sème la peur et l'inquiétude dans le cœur de nombreux utilisateurs novices et plus ou moins avertis. D'abord, il y a cet adjectif, «électronique». Suffirait-il qu'une chose devienne «électronique» pour se transformer en une nouvelle technologie redoutable? Pourtant, l'électronique fait partie de nos vies depuis longtemps maintenant : nous parlions déjà d'électricité au seizième siècle...

Puis il y a le mot «commerce». Venu du latin *commercium*, le terme revêt un caractère officiel et un peu sec et nous paraît presque étranger. Les multinationales et les gouvernements font du commerce. Nous n'avons rien à voir là-dedans, n'est-ce pas?

Bien sûr, nous avons quelque chose à y voir! Le commerce est l'un des principaux moteurs

de notre société. Il englobe les activités financières et commerciales qui façonnent notre économie et, dans les faits, la vie de tous et chacun. Dès que vous achetez de la gomme à mâcher, vous faites du commerce.

Le commerce électronique n'est donc qu'une manière de désigner les transactions financières qui se déroulent sous une forme virtuelle, non physique. Bien que le terme «commerce électronique» commence à peine à entrer dans l'usage, l'application qu'il désigne n'a rien de nouveau. Le commerce électronique a en effet vu le jour en 1948, lorsque Edward A. Gilbert, un officier de l'armée américaine, s'en est servi pour faciliter les transactions commerciales avec Berlin à l'époque du blocus et du pont aérien. Ce n'est qu'au cours des dernières années, avec l'utilisation à grande échelle de technologies à la portée des consommateurs, comme l'Internet, que le commerce électronique est devenu plus courant.

Le commerce électronique n'a rien d'inquiétant. Pour les commerces comme pour les particuliers, ses avantages et ses dangers sont les mêmes. Si le commerce électronique ne fait pas encore partie de votre vie, cela ne saurait tarder, que vous le souhaitiez ou non. Il en va de votre intérêt de vous renseigner et de vous préparer à sa présence future et constante.

La plupart des gens connaissent l'une des applications les plus populaires et les plus controversées du commerce électronique, la vente en ligne de pro-

duits. Les grands magasins basés sur le Web, comme Amazon.com, ont dans une large mesure défini notre perception contemporaine du commerce électronique. Les technologies sous-jacentes, comme le chiffrement à l'aide du protocole SSL (ou protocole de sécurisation) ont alimenté le débat sur la sécurité relative du commerce électronique. Des aspects plus culturels, comme la montée de la mondialisation, ont aussi soulevé des questions sur les répercussions du commerce électronique.

Le commerce électronique couvre toutefois de nombreuses applications de l'Internet et vise des groupes beaucoup plus vastes que celui des consommateurs que nous sommes. Les entreprises et les gouvernements ont beaucoup, sinon plus, à perdre et à gagner en matière de commerce électronique moderne. Leurs activités sur l'Internet ont d'ailleurs donné naissance à d'autres nouveaux acronymes qui ajoutent à la confusion. Des termes comme «B2B», qu'on prononce «bitoubi» ou «bédeubé», ou qu'on francise par «C3E», pour «commerce électronique entre entreprises», et «B2C», qui désigne le commerce électronique au détail, ne font rien pour nous aider à comprendre le commerce électronique. Et pourtant, ils ne servent qu'à nommer des aspects particuliers de la technologie et à distinguer des créneaux.

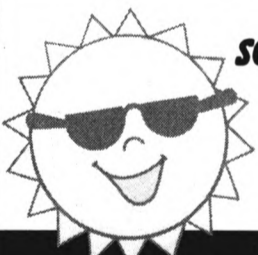
Tout comme l'ordinateur fait désormais partie de notre existence quotidienne et simplifie nos vies, tout semble indiquer

que le commerce électronique, sous une forme quelconque, deviendra l'application la plus répandue de l'informatique. Peu importe la façon dont nous l'utiliserons, que ce soit pour nos transactions bancaires, pour acheter ou vendre de la marchandise ou pour régler nos impôts au gouvernement, le commerce électronique promet de bientôt faire partie intégrante de notre existence. Il est probable que, comme ce fut le cas avec l'ordinateur, le commerce électronique rendra nos vies plus faciles. Toutefois, la transition ne se fera peut-être pas sans heurt, et il est probable que certaines personnes tireront plus d'avantages que d'autres.

La chronique *L'Argent électrique* fera l'examen du commerce électronique. Il sera question de son application et de ses répercussions. Nous verrons également comment les Yukonnais se servent du commerce électronique et quels sont les obstacles et les pièges à éviter. Nous présenterons également de nouvelles idées d'application et des méthodes qui pourraient être utiles, aux entreprises comme aux particuliers. Nous proposerons finalement des mises en garde et des paroles d'encouragement.

La publication de la chronique *L'Argent électrique*, rédigée par Andrew Robulack a été rendue possible grâce aux fonds reçus du gouvernement du Yukon. Veuillez adresser vos questions et vos commentaires sur l'information publiée dans ces chroniques à ytg-ecomm@pixelar.com.

Andrew Robulack



SOCIÉTÉ DES ALCOOLS DU YUKON
HORAIRE D'ÉTÉ
À partir du 21 mai
jusqu'au 14 septembre 2002

WHITEHORSE	
Du lundi au jeudi et samedi	De 9 h 30 à 19 h
Vendredi	De 9 h 30 à 20 h
DAWSON CITY	
Mardi au samedi	De 9 h 30 à 18 h
FARO et HAINES JUNCTION	
Mardi au samedi	De 10 h à 18 h
MAYO*	
Mardi au samedi	De 10 h à 18 h
*Le magasin de Mayo est fermé pour le repas du midi, de 13 h à 14 h.	
WATSON LAKE	
Mardi au samedi	De 9 h 30 à 18 h

Trouvez un moyen de rentrer
en toute sécurité ...
Boire ou conduire, il faut choisir!



LE GOUVERNEMENT DU YUKON
répond en français

aux demandes de renseignements sur les programmes
et les services du gouvernement du Yukon.

Composez le **667-5811** ou **667-5812**,
de l'extérieur de Whitehorse, le **1-800-661-0408**.

Le service est offert de 8 h 30 à 17 h, du lundi au vendredi.

Édifice administratif principal
du gouvernement du Yukon
2071, Deuxième Avenue
Whitehorse (Yukon) Y1A 2C6



Petit ménage «linguistique» printanier

Sur le bout de langue

Sur le bout de langue

Durant le mois d'avril, j'ai reçu une véritable giboulée de questions sur la langue française. Les recherches effectuées pour y répondre m'en ont beaucoup appris. Je parierais que les questions retenues pour cette chronique vous vaudront le même petit ménage «linguistique» que celui auquel j'ai dû me consacrer.

S'avérer

Une amie abitibienne demande : « Pourquoi ne peut-on pas utiliser *vrai* avec *s'avérer*, puisque *s'avérer faux* est correct? » Bonne question. En fait, les deux sont erronés, parce que le verbe *s'avérer* a été formé à partir de l'adjectif *vrai*. Plus exactement, « *s'avérer faux* » est une contradiction, par ailleurs critiquée dans plusieurs ouvrages. La tournure « *s'avérer vrai* », elle, relève du pléonasmisme. Il vaudrait mieux utiliser « *s'avérer exact* » et « *se révéler faux* », comme le suggère *Le Multidictionnaire*.

Voici quelques exemples d'adjectifs qui pourraient être accolés à *s'avérer* :

- juste (L'hypothèse s'avéra juste);
- exact (Ces faits s'avèrent exacts);
- efficace (Ce médicament s'avère efficace);
- précieux (Un utilitaire informatique qui s'avère précieux).

Attendre la dernière minute

Faut-il dire « attendre à la dernière minute » ou « attendre la dernière minute »? Je me rappelle avoir été dans l'indécision totale à ce sujet, balançant entre les deux sans pouvoir trancher. S'agissait-il d'un canadianisme fautif (avec la préposition à), au même titre que l'expression « à chaque année », qui se passe de la préposition en français correct? Était-ce une opposition de registre de langue, familier avec la préposition et soutenu sans la préposition?

Les deux connaissances consultées n'ont fait que renforcer mon incertitude. L'une, Québécoise, préférait nettement la préposition. Pour l'autre, Française, l'absence de

préposition allait de soi. Je me suis donc résolue à éplucher tous mes dictionnaires et livres de référence. Mais seul mon Quillet de 1948 donne un exemple avec la préposition à (attendre à la belle saison).

Au bout du compte, j'ai opté pour l'absence de préposition, en considérant que le verbe *attendre* était transitif direct, donc que son complément lui était rattaché directement. Mais ce critère grammatical est subjectif. Le verbe *attendre* se construit aussi avec des compléments d'objet indirect (mais les exemples ne comprennent que la préposition *après*). En d'autres termes, j'ai procédé par élimination. Aucun ouvrage n'indique que « attendre à » est incorrect, mais aucun ne mentionne l'emploi de cette préposition non plus.

BC, C.-B. et Colombie-Britannique

Les francophones de ma province répugnent à utiliser BC pour désigner la Colombie-Britannique dans les adresses. Ils considèrent cette abréviation comme anglaise. Ils ont tort dans les deux cas : ce n'est ni une abréviation, ni un an-

glicisme. Il s'agit d'un symbole postal, au même titre que MHz pour mégahertz ou km pour kilomètre.

Je vous accorde que le symbole BC a été formé à partir de l'anglais, tout comme PE pour Île-du-Prince-Édouard ou NS pour Nouvelle-Écosse. Mais les symboles sont invariables, peu importe la langue. Théoriquement, utiliser BC en français (dans une adresse seulement) n'est pas une erreur. À titre d'abréviation, C.-B. doit respecter les mécanismes de formation de sa langue d'emploi. Son emploi est certainement plus français et, en milieu minoritaire, illustre aussi une présence, une affirmation culturelle et sociopolitique.

Pour ne pas se tromper d'adresse

Provinces (abréviation et symbole)
 Alberta, Alb. (AB)
 Colombie-Britannique, C.-B. (BC)
 Île-du-Prince-Édouard, Î.-P.-É. (PE)
 Manitoba, Man. (MB)
 Nouveau-Brunswick, N.-B. (NB)
 Nouvelle-Écosse, N.-É. (NS)
 Ontario, Ont. (ON)
 Québec, Qc (QC)
 Saskatchewan, Sask. (SK)
 Terre-Neuve, T.-N. (NF)
 Territoire du Yukon, Yn (YT)
 Territoires du Nord-Ouest, T. N.-O. (NT)

Annie Bournel



Photo fournie

La sénatrice en compagnie des jeunes Souliers dansants.

La troupe de danse Les souliers dansants a donné une performance haute en couleur au bal des sénateurs le samedi 27 avril dernier. On les voit ici en compagnie de l'hon. Ione Christensen, le temps d'une petite pause photo.

OFFRES D'EMPLOI

DIRECTRICE OU DIRECTEUR DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Ce poste au sein de l'Association franco-yukonnaise s'adresse à une personne dynamique qui sait faire preuve de leadership et est prête à relever un défi. Le candidat idéal ou la candidate idéale assurera les tâches administratives et verra au développement de son département afin de soutenir un organisme communautaire en pleine expansion.

Responsabilités :

- Évaluer et réviser les systèmes, méthodes, pratiques et usages en vigueur et en implanter de nouveaux suivant les besoins
- Produire les rapports financiers mensuels et voir à la production d'états financiers vérifiés annuels
- Mettre en place un système de tenue de livres basé sur le logiciel Accpac pour Windows
- Voir aux besoins d'encaisse et aux transactions relatives au financement
- Élaborer et préparer des budgets et des demandes de financement
- Assurer le bon fonctionnement des divers systèmes de contrôle
- Réviser périodiquement les budgets
- Superviser les employés du secteur administratif
- Tenir à jour les dossiers individuels du personnel
- Élaborer les descriptions de tâches, offres d'emploi et grilles d'entrevue
- Agir à titre de responsable du comité de gestion

Profil recherché :

- Diplôme d'études universitaires dans un champ de spécialisation appropriée (comptabilité, administration, gestion)
- Minimum 3 années d'expérience pertinente
- Maîtrise des principes comptables et de la tenue de livres
- Connaissance des logiciels Word, Excel et Accpac pour Windows
- Capacité de travailler sous pression
- Maîtrise du français et bonne connaissance de l'anglais
- Capacité à travailler en équipe
- Autonomie et initiative

Ce poste est à temps plein à raison de 37.5 heures semaine
 Entrée en fonction le 10 juin 2002
 Salaire : entre 21 \$ et 23 \$ de l'heure

Faites parvenir votre lettre de présentation ainsi que votre curriculum vitae au plus tard le 20 mai à l'attention de :



Jeanne Beaudoin, directrice générale
 Association franco-yukonnaise
 302, rue Strickland, Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1
 Télécopieur: (867) 668-3511
 francoyk@yknet.yk.ca

OFFRE D'EMPLOI

Technicien ou technicienne en informatique

Ce poste au sein de l'Association franco-yukonnaise consiste à offrir les services de prévention, de diagnostic et de dépannage pour le réseau et l'équipement informatique du Centre de la francophonie.

Responsabilités :

- Assurer le bon fonctionnement constant des serveurs
- Tenir à jour un programme de protection anti-virale
- Assurer et suivre une politique rigoureuse de sauvegarde
- Assurer le contrôle et la mise à jour de toutes les permissions d'accès
- Répondre aux besoins d'outils informatiques (web et intranet)
- Assurer le bon fonctionnement de tout l'équipement informatique et technologique
- Résoudre promptement les problèmes liés à l'informatique
- Effectuer la vérification routinière des ordinateurs et de tout l'équipement informatique
- Acquérir et installer les nouveaux équipements

Profil recherché :

- Diplôme d'études collégiales en informatique ou équivalent
- Minimum 1 année d'expérience pertinente
- Connaissance pratique et approfondie des systèmes d'opération Windows (98, NT, 2000) et Linux (CISCO, un atout)
- Entregent, initiative et autonomie

Ce poste est à temps partiel à raison de 15 heures par semaine
 Entrée en fonction le 3 juin 2002
 Salaire : entre 16 \$ et 18 \$ de l'heure

Faire parvenir votre lettre de présentation ainsi que votre curriculum vitae au plus tard le 13 mai à l'attention de :
 Olivier Pellegrin, conseiller en technologies
 Association franco-yukonnaise
 302, rue Strickland, Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1
 Télécopieur: (867) 668-3511
 francoyk@yknet.yk.ca



L'Acadie et la Louisiane signent une entente

Une entente de coopération historique

Scène nationale

Ottawa (APF) : Une entente de coopération qualifiée «d'historique» a été conclue entre les Acadiens de l'Atlantique et les Cadiens de la Louisiane.

L'entente entre la Société nationale de l'Acadie (SNA) et le Conseil pour le développement du français en Louisiane (CODOFIL) prévoit une collaboration portant sur les célébrations entourant le 400^{ième} anniversaire de l'Acadie et la commémoration de la Déportation en 2005, qui auront lieu en Nouvelle-

Écosse.

L'entente traite aussi des secteurs de la culture, des communications, de l'éducation, de la jeunesse et de la santé.

«Cette entente vient resserrer les liens naturels entre la population acadienne de l'Atlantique et leurs cousins cadiens» estime le président de la SNA, Euclide Chiasson.

L'entente prévoit, notamment, la participation d'artistes acadiens de la Nouvelle-Écosse aux éditions 2003 et 2004 du Festival international de Louisiane; une présence



Photo fournie

Le président du CODOFIL, Warren Perrin, et le président de la Société nationale de l'Acadie, Euclide Chiasson.

importante de familles acadiennes de la Louisiane en Nouvelle-Écosse en 2004; le dévoilement d'un monument commémoratif en Louisiane pour souligner l'odyssée du peuple acadien en Amérique; la parti-

cipation d'artistes cadiens et de chefs cuisiniers dans le cadre de la prochaine édition du festival Grou Tyme de Halifax; une collaboration entre Francofête Dieppe-Moncton et le Festival international de Louisiane pour

favoriser l'échange d'au moins un artiste cadien et acadien lors des deux événements culturels et la présence d'une délégation louisianaise au Festival jeunesse de l'Acadie en 2004 en Nouvelle-Écosse.

Yves Lusignan

Conseil des services sociaux et de santé

Le Conseil des services sociaux et de santé du Yukon est un regroupement consultatif dont le mandat consiste à faire des recommandations au gouvernement du Yukon et à favoriser les démarches visant à améliorer la santé et le bien-être de la population du Yukon.

Si vous ou votre groupe vous intéressez aux questions de santé, de services sociaux ou de justice, on vous encourage à entrer en contact avec le président ou avec la coprésidente du Conseil, ou avec un des membres du Conseil de votre région. Rien ne sera ménagé pour que vous puissiez présenter votre point de vue au Conseil.

La prochaine réunion du Conseil aura lieu le 31 mai et le 1^{er} juin 2002.

Le Conseil actuel est composé des personnes suivantes :

David Buchan, président	668-4725
Colleen Wirth, coprésidente	668-5567
Glennis Allen	667-4960
Shannon Evans, Watson Lake	536-7501
Phillip Gatensby	633-3818
Becky Scherer	393-2827
Niall Sheridan	633-2647
Pat Martin	668-4784
Iris Cormier	633-5988
Stanley Noel, Haines Junction	667-7975
Renée Alford	667-7960
James Allen, Haines Junction	634-2288
Lynne Harris	668-8747
Dawne Mitchell, Dawson	993-5072

Pour obtenir de plus amples renseignements, adressez-vous au secrétariat du Conseil, par téléphone au 667-5770, ou par télécopieur au 667-3096. De l'extérieur de Whitehorse, composez le numéro sans frais 1-800-661-0408.



Conseil des services sociaux et de santé du Yukon

OFFRE D'EMPLOI

CONSEILLER ou CONSEILLÈRE EN DÉVELOPPEMENT DE CARRIÈRE ET EN FORMATION

Ce poste, au sein du Service d'orientation et de formation des adultes (SOFA), consiste essentiellement à assister les clients dans les secteurs de l'orientation, de l'alphabétisation, de la formation et de l'éducation postsecondaire.

Responsabilités :

- Rencontres avec les clients, évaluation de besoins et référence aux services pertinents
- Rencontres individuelles et de groupe sur la connaissance de soi et la planification de carrière en utilisant l'Indicateur de types psychologiques Myers-Briggs (MBTI)
- Jumelage tuteur-apprenant en alphabétisation
- Soutien aux clients du postsecondaire (choix de cours, inscription et surveillance d'examen)
- Recherche Internet et documentaire
- Maintien d'une banque de ressources humaines (formation à la chaîne)
- Travail en étroite collaboration avec la conseillère en emploi
- Suivi des clients et gestion des dossiers
- Rédaction de rapports d'activité et statistiques

Profil recherché :

- Diplôme universitaire dans un champ de spécialisation approprié (orientation, psychologie) ou l'équivalent
- Habiletés en relation d'aide démontrées
- Qualification pour l'utilisation professionnelle du MBTI
- Connaissance des ressources existantes au Yukon et au Canada pour l'aide aux clients
- Bonne capacité à travailler de façon autonome et en équipe
- Aptitude pour les relations interpersonnelles et la communication
- Polyvalence, sens de l'organisation et de l'initiative
- Bonne connaissance de Word, Internet et courrier électronique
- Maîtrise du français (oral et écrit) et bonne connaissance de l'anglais
- Connaissance du milieu minoritaire

Il s'agit d'un poste à temps plein à raison de 30 heures par semaine, de juin 2002 à septembre 2003 (congé de maternité). Salaire : entre 18 \$ et 21 \$ l'heure

Pour obtenir une description de tâches détaillée, communiquer avec nous par courriel.

Faites parvenir votre curriculum vitae avec une lettre de présentation avant le 21 mai, à l'attention de : Sylvie Savard, directrice
302, rue Strickland, Whitehorse (Yukon)
Y1A 2K1
Télé. : (867) 668-3511,
Courriel : afy@afy.yk.ca



L'aurora boréale

Le journal des gens d'ici !

667-2931

L'aurora boréale

SONDAGE DE L'AURORE BORÉALE

Vous avez jusqu'au vendredi 17 mai pour faire parvenir vos commentaires.

Centre de la francophonie
302, rue Strickland,
Whitehorse, (Yukon)
Y1A 2K1

Culture à la page

par Sandra St-Laurent



CINÉ FRANCE



Oui, il sera bientôt parmi nous! Venez découvrir *Le fabuleux destin d'Amélie Poulain* mercredi le 15 mai prochain à 19 h au Centre de la francophonie. De petits problèmes techniques ont retardé l'arrivée de ce chef d'œuvre cinématographique le mois dernier. Mille excuses aux participantes et participants. Amélie ne vous laissera pas tomber cette fois! Info. Sandra et Édith au 867.668.2663

ticulièrement dans les maritimes.

CRITIQUE DE FILM

L'invention de l'amour
Claude Demers
Québec, 1999, 87 minutes
avec Pascale Montpetit, David Lahaye, Andreas Apergis et Delphine Brodeur.

«L'amour c'est peut-être comme la soudure à l'arc: il ne faut pas que les deux morceaux soient ni trop proches ni trop



superbes, des interprètes incomparables et un sujet qui nous repose des grands films-guimauves d'Hollywood qui nous assomment d'aussi splendides qu'inconcevables coups de foudre. Un film qui pense ... à voir à deux !



La fille sur le pont
Réalisateur: Patrice Leconte
France, 2000
avec Vanessa Paradis et Daniel Auteuil

Désespérée, Adèle s'apprête à se jeter du haut d'un pont lorsqu'elle fait la rencontre d'un lanceur de couteaux qui veut immédiatement la recruter comme cible, puisqu'elle n'a rien à perdre. Ils finissent donc par faire un malheur ensemble sur scène. Ce succès est toutefois éphémère, car Adèle est nymphomane – d'où son désespoir du début – et finit par partir avec le premier venu. Ils continuent cependant à être profondément liés par un amour du risque et le plaisir commun que leur procure la peur.

Vanessa Paradis m'a surprise dans son interprétation d'Adèle. Son jeu est tout simplement franc et juste. On est loin de l'adolescente famélique au déhanchement ridicule chantant *Jos le taxi!* Daniel Auteuil émane une forte intensité dans ce film. Il continue de nous faire vibrer et de nous séduire malgré une certaine laideur. C'est un film comme je les aime : intense et un peu farfelu.

CAP SUR LES STUDIOS!

Les 4 et 5 mai prochains sont consacrés aux artistes yukonnais qui ouvrent leurs portes! En effet, la majorité des artistes participent à l'initiative *Go Studio* qui invite le public à rencontrer les artistes et à visiter les ateliers ouverts pour l'occasion. Une liste des artistes ainsi que l'adresse de leur atelier est affichée au babillard public du Centre de la francophonie.

20 h. Adulte 12\$, enfants et aînés 6\$ Info:667-8574

4-5 mai 2002

Go Studio journées portes ouvertes des principaux ateliers d'artistes de la ville de 11h à 16h. Plan disponible au Centre des visiteurs de Whitehorse.

6 mai 2002

Lecture publique avec l'auteure Caroline Adderson à 19h dans la bibliothèque municipale de Haines Junction.

7 mai 2002

Lecture publique avec l'auteure Caroline Adderson à 19h dans la bibliothèque municipale de Carcross.

10 mai 2002

Show time 2002 spectacle de l'école de danse Northern Lights School of Dance au Centre des Arts:667-8574

11 mai 2002

Songposium 2002 atelier intensif d'une journée sur la création de chansons et musiques. 10h à 15h à l'hôtel Westmark de Whitehorse. Info: 1.800.215.4814 ou www.songwriters.ca

15 mai 2002

Ciné France avec le film *Le fabuleux destin d'Amélie Poulain* au Centre de la francophonie, à 19h00. Info: Sandra et Édith au 668-2663 ext 231

30 mai-2 Juin 2002

Festival international du conte narratif (International Storytelling Festival) au parc Rotary, Whitehorse.

5 juin 2002

Brave New Works en collaboration avec la troupe de danse Dancers with Latitude au théâtre du Guild, Porter Creek. Admission 5\$.

Pour ceux et celles qui ne pourront pas se rendre à la journée portes ouvertes des studios d'artistes, des productions des œuvres de l'artiste peintre franco-yukonnaise *Nathalie Parenteau* sont en vente à la réception du Centre de la francophonie situé au 302 rue Strickland à Whitehorse. Divers formats disponibles. Info: Sylvie Marcotte au 668-2663 poste 207.

CALENDRIER CULTUREL

4 mai 2002

Cabaret littéraire en compagnie de Daniel Janke et ses amis au Backwater. Soirée débutant à 20h et organisée dans le cadre du Festival des auteurs du Yukon (*Yukon Writers Festival*). Admission 5\$ Soirée sans fumée

4 mai 2002

Lights, Camera, Music! Musique des trames sonores. Soirée musicale présentée par la chorale communautaire de Whitehorse avec Rachel Grantham. Centre des arts du Yukon,

NOUVEAUTÉS

Amateurs de bons documentaires, voici quelques-uns des nouveaux films de l'Office national du film (ONF) faisant partie de la collection de vidéocassettes de l'AFY:

- *Mediterraneo Sempre* sur l'histoire des communautés italiennes du Canada.

- *Frenchkiss, la génération du rêve Trudeau* sur la contribution du défunt Premier ministre aux politiques du bilinguisme au Canada.

- *Victorin le naturaliste* sur l'œuvre du frère Marie-Victorin à la création d'un herbier du Québec et son apport au jardin botanique de Montréal.

- *5 pieds 2, 80 000 lbs:* portrait de 3 femmes œuvrant dans le milieu du transport routier. Série des femmes œuvrant dans les métiers non traditionnels.

- *Fripes de choix, guenilles de roi* sur le phénomène des friperies au Canada et plus par-

loin l'un de l'autre pour pouvoir se souder». Voilà le ton d'un film de Claude Demers merveilleusement interprété par le duo Montpetit-Lahaye. *L'invention de l'amour* c'est l'histoire d'un homme énigmatique qui cherche des réponses, explore des avenues. Sa quête ultime: faire mentir la croyance qui dit qu'après un grand amour il est impossible d'aimer avec autant d'intensité. Oui, aimer de tout son être, remarquer chaque geste, chaque parole et soupir. Autant de souvenirs, de nostalgies lancinantes qui hantent lorsque l'amour s'évade. Oui, tout le monde aime se retrouver dans cet état euphorique qu'est d'aimer et d'être aimé. Le jeune homme part donc à la découverte d'étrangères qu'il voit comme autant d'îles éventuelles où planter bien haut le pavillon de l'amour. L'auteur se questionne sur le sens que l'on donne à l'état amoureux dans notre société. Où est l'artifice? Où sont les vrais sentiments amoureux et non pas ceux qui proviennent d'une peur de la solitude? Des images absolument



Vendez-vous des produits culturels?



Placez une annonce ici.



Appelez Odette au 667-2931





Célébre la Semaine Nationale de l'arbre et des Forêts!

Célébre la Semaine nationale de l'arbre et des forêts en participant aux Contes de la forêt du Yukon ou au concours de coloriage, ou aux deux!

Le garçon et la forêt...

Par Mary Jane Lawson

« Je m'en vais, et je ne reviendrai jamais plus! », annonça Corey en claquant la porte derrière lui.

Heureusement, Corey vivait au Yukon, où 60 % du territoire est recouvert de forêt. Comme le jardin arriéré de sa maison était boisé, il y avait construit un fort en bois de pin où il aimait se réfugier.

Les pieux droits et élancés accotés les uns contre les autres formaient les murs et le toit de la construction. Les Autochtones utilisaient des pieux de pin semblables ceux-là pour construire leurs tipis.

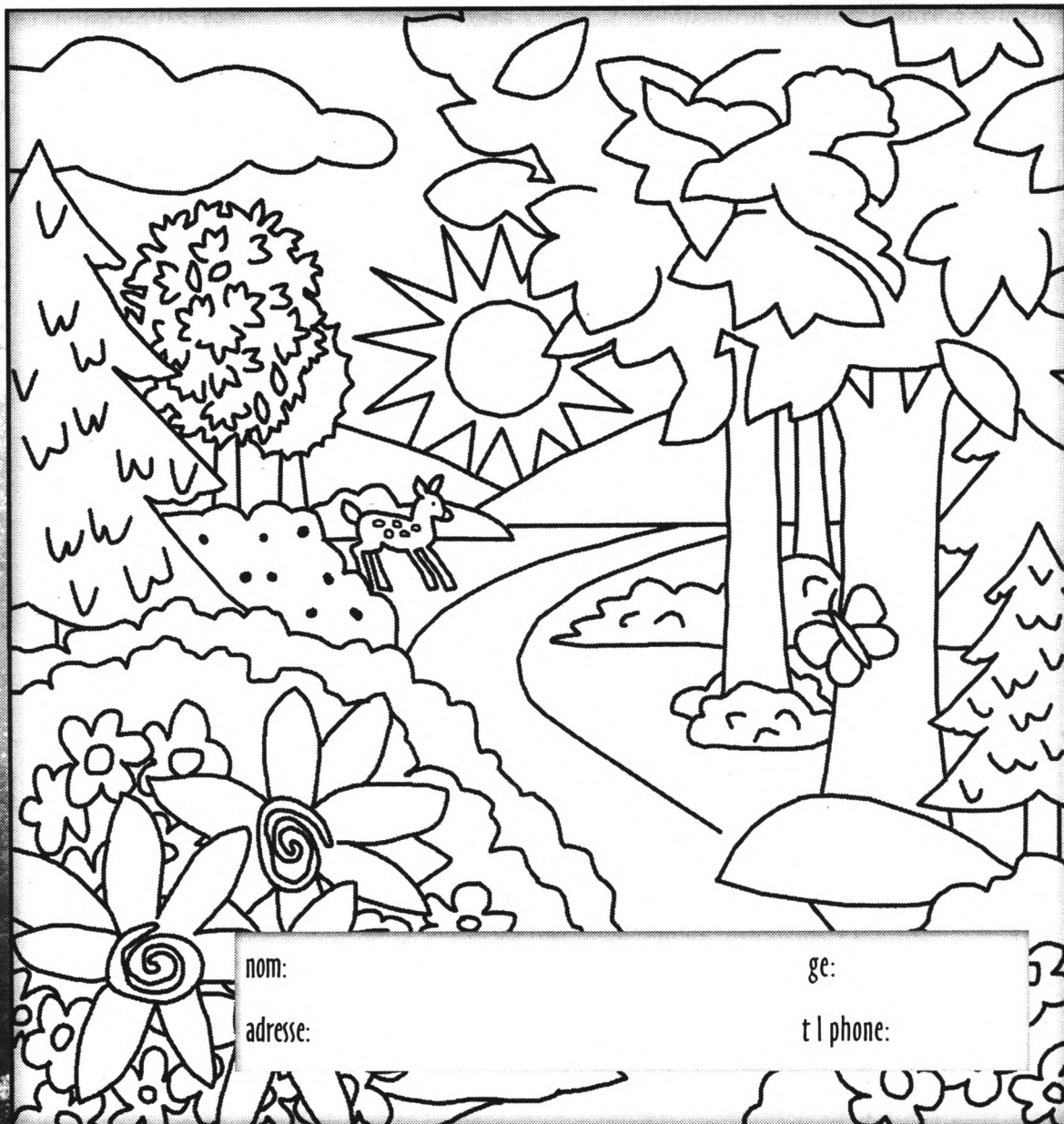
Après un feu de forêt qui avait dévasté la région, par suite d'une négligence humaine ou d'un coup de foudre, l'endroit avait été envahi par les pins, les peupliers faux-trembles et les épilobes à feuilles étroites.

La famille de Corey aimait habiter près de la forêt, mais prenait garde d'éliminer les matériaux de combustion susceptibles de causer des incendies.

Corey venait parfois dans son fort pour s'y réfugier, même pendant les mois d'hiver alors que l'endroit baignait dans un silence paisible. Mais il n'était pas seul à aimer cet endroit car il y avait toujours des traces de caribous, d'orignaux, de coyotes, de lapins et de mulots. Parfois, il voyait des traces de lynx et le coup de pinceau d'une aile d'oiseau dans la neige. Au printemps, les écureuils bavardaient et s'ébrouaient bruyamment tandis que les oiseaux qui s'étaient absentés tout l'hiver s'affairaient à construire leurs nids.

Corey replaça les pieux de son fort et s'allongea sur la couche douillette qu'il avait confectionnée avec des branchages pour se protéger de la fraîcheur du sol. Il ferma les yeux et s'endormit dans un soupir.

Rien ne pouvait égaler la quiétude et la beauté d'un refuge dans la forêt yukonnaise lorsqu'on avait une mauvaise journée...



nom:

ge:

adresse:

t | phone:

Rédige ton propre conte de la forêt du Yukon!

Que signifient les forêts du Yukon pour toi? Ce concours est divisé en deux catégories d'âge : les 5 à 7 ans et les 8 à 10 ans. Prends bien soin d'inscrire ton nom, ton adresse, ton âge et ton numéro de téléphone sur le bulletin d'inscription. Les contes seront jugés selon leur créativité et la connaissance de la forêt du Yukon qu'on y retrouvera. La longueur des contes ne doit pas dépasser une page.

Concours de coloriage

Le concours de coloriage est divisé en deux catégories d'âge : les cinq ans et moins et les 6 à 9 ans. Fait parvenir ton inscription en personne ou par la poste à : Communications MAINC, Immeuble Elijah Smith, 300, rue Main, bureau 345, pièce 405, Whitehorse (Yukon) Y1A 2B5.

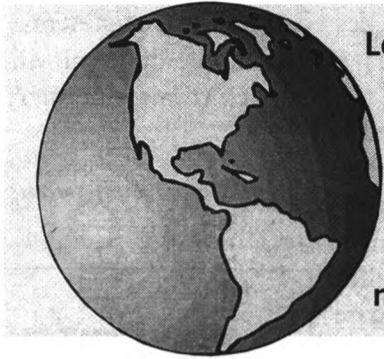
Les inscriptions pour les deux concours doivent nous parvenir au plus tard le jeudi 9 mai 2002, à midi. Nous annoncerons les gagnants le vendredi 10 mai 2002 et nous leur ferons parvenir les prix par la poste; veuillez donc inscrire votre adresse au complet.





Le Club de BICOLO

Le monde polaire



Le monde polaire se trouve à deux endroits différents : le pôle Nord sur le dessus de la Terre et le pôle Sud, tout en bas. Les oiseaux qui y vivent se ressemblent beaucoup, leur plumage est souvent blanc et noir, mais ils ne sont pas cousins.

Bonjour toi !

Cette semaine je te présente des jeux sur les animaux du monde polaire. En plus de t'amuser avec tous mes jeux, tu apprendras des choses fascinantes sur les animaux.



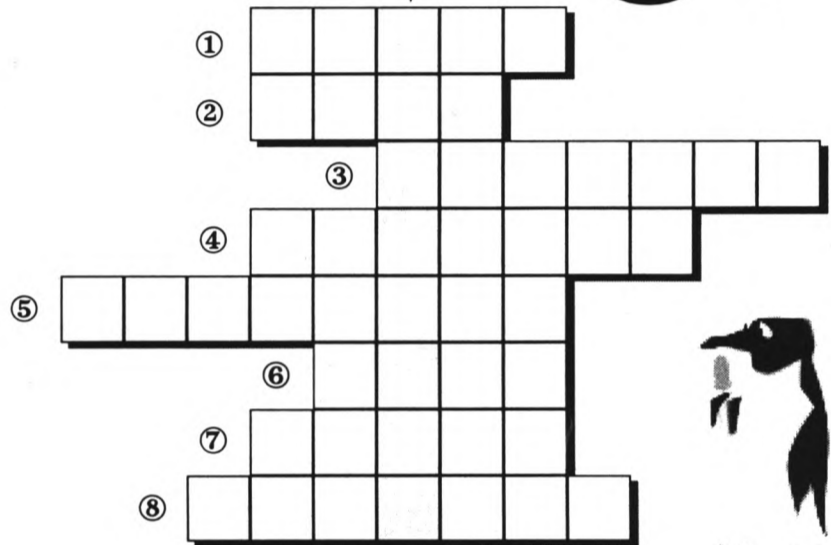
Lorsque cet oiseau déploie ses ailes, sa dimension devient plus grande que celle d'un homme.

Qui suis-je ?



Complète la grille grâce aux définitions. Tu verras apparaître à la verticale le nom d'un gros oiseau du pôle Sud.

1. C'est la couleur principale du paysage du monde polaire.
2. Nom commun de la même famille que le mot « polaire ».
3. Gros mammifère marin qui filtre le plancton à l'aide des fanons de sa bouche.
4. Les animaux du monde polaire ont besoin d'une épaisse couche de « _____ » sous la peau, pour les protéger du froid.
5. Remplace ces lettres et tu obtiendras le nom d'animaux microscopiques qui constitue la nourriture des baleines. N C T P L A O N
6. C'est la couleur des bébés bélugas. En grandissant, ils deviendront blancs.
7. Adjectif qu'on pourrait associer au climat du monde polaire.
8. Nourriture principale des phoques.



Le détective



Encerle le nom de l'oiseau recherché dans la grille. Il y a une couleur au-dessus de lui, une partie du corps des oiseaux en-dessous et un chiffre à gauche du mot. C'est un des plus petits mammifères du monde polaire.

blanc	zéro	bleu	bec	un	gris
patte	rouge	pingouin	trois	guillemot	huit
vert	marmette	aile	rouge	queue	jaune
sterne	plume	deux	mauve	sept	macareux
six	gorfou	cinq	lemming	griffe	orange
yeux	duvet	brun	dos	ventre	quatre



Source : Félix joue avec les animaux 1, Éditions Trapèze inc.

Méli-mélo des nombres

Complète les phrases suivantes avec les informations contenues dans le nuage.

L'épaulard peut mesurer _____ de longueur, soit autant que deux voitures de grandeur moyenne. Il est le plus rapide de tous les mammifères marins. Il peut atteindre une vitesse de _____.



9 mètres
55 kilomètres par heure
18 minutes
2 kilomètres
7 minutes
35 400 kilomètres

La sterne arctique détient le record du monde de distance de migration. Chaque année, elle peut parcourir environ _____, ce qui représente presque le tour de la Terre.

La couche de glace qui recouvre le pôle Sud est beaucoup plus épaisse que celle qui recouvre le pôle Nord. Elle mesure environ _____ au pôle Sud et seulement quelques mètres au pôle Nord.



Le manchot papou effectue des plongées sous-marines qui durent environ _____ alors que le manchot empereur peut rester sous l'eau beaucoup plus longtemps, soit jusqu'à _____.



QUI SUIS-JE ?
Albatros
MÉLI-MÉLO DES NOMBRES :
9 mètres
55 kilomètres par heure
35 400 kilomètres
2 kilomètres
7 minutes
18 minutes
LE DÉTECTIVE :
lemming

RÉPONSES

Les sites Internet des ambassades étrangères au Canada

Le français brille par son absence

Ottawa (APF) : Le français est une langue inexistante sur les sites Internet des ambassades étrangères au Canada.

Une analyse de la Commissaire aux langues officielles des sites Internet de 40 ambassades étrangères, montre que le français est complètement absent de 22 des 40 sites. Seulement deux ambassades sur 40 servent équitablement les internautes canadiens dans les deux langues officielles. Il s'agit de la Colombie et de la République dominicaine.

Les sites des ambassades des États-Unis et de la Belgique et celui du Haut-Commissariat du Royaume-Uni affichent très peu de contenu en français. À l'inverse, les seuls

sites où l'anglais est absent sont ceux de la Côte d'Ivoire et du Sénégal.

Le Canada fait beaucoup mieux à ce chapitre. Sur les 40 ambassades canadiennes à l'étranger qui ont été retenues pour l'étude, 26 offrent sur leur site Internet de l'information en utilisant les langues officielles des pays hôtes. En outre, la quasi totalité des sites Internet de ces 40 ambassades canadiennes offrent un contenu équitable dans les deux langues officielles.

Le français est cependant absent ou quasi absent dans les sites de quatre ambassades canadiennes à l'étranger. Il s'agit de l'Afrique du Sud, de la Hongrie, de l'Ukraine et de la Fin-

lande.

Les 28 sites Internet des grandes organisations internationales auxquelles le Canada participe accordent également une importance secondaire à la langue française. Or, le français a un statut de langue officielle ou de travail dans 26 de ces organisations. La Cour internationale de justice, l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, l'Organisation mondiale des douanes et l'Union postale universelle sont les seules à accorder au français une place équitable sur Internet. Le seul site où le français domine est, sans surprise, celui de l'Organisation internationale de la Francophonie.

La Commissaire Dyane Adam recommande au ministre des Affaires étrangères et du Commerce international de

s'assurer en tout temps de l'équité du français et de l'anglais sur les sites Internet des ambassades canadiennes à l'étranger.

Elle recommande également au ministre de poursuivre ses efforts de promotion auprès des ambassades étrangères au Canada pour qu'elles accordent une place adéquate au français et à l'anglais sur leur site Internet.

Elle souhaite enfin que le Canada devienne un chef de file des pays de la Francophonie en matière de promotion de l'usage du français au sein des organisations internationales, notamment sur leur site Internet.

Cette analyse de la Commissaire Adam sur les sites Internet des ambassades et des organisations internationales

complète l'étude intitulée Le français sur Internet : au cœur de l'identité canadienne et de l'économie du savoir qui a été publiée en mars dernier.

Yves Lusignan

QU'AVAIENT EN COMMUN TOUS CES BÉBÉS DE LA GARDERIE DU PETIT CHEVAL BLANC ?



Permis de brûler

Si vous prévoyez brûler du gazon, des broussailles ou des débris durant la saison actuelle des incendies, vous devez vous procurer un PERMIS DE BRÛLER :

- ◆ pour les terres du GOUVERNEMENT TERRITORIAL et les terres PRIVÉES (assujetties aux règlements municipaux), entre le 1^{er} avril et le 30 septembre.
- ◆ pour les terres du GOUVERNEMENT FÉDÉRAL, entre le 1^{er} mai et le 30 septembre.

Pour obtenir de plus amples renseignements sur les permis et sur la façon de brûler vos débris en toute sécurité, veuillez communiquer avec le bureau de gestion des ressources du MAINC le plus près de chez vous. Vous trouverez la liste des bureaux dans les pages bleues de l'annuaire téléphonique.

Vous pouvez vous procurer un permis de brûler gratuitement auprès du bureau de gestion des ressources du MAINC de votre région.

Permis du feu de camp

Vous devez également détenir un permis pour faire des feux de camp sur les terres du gouvernement territorial entre le 1^{er} avril et le 30 septembre.

Signallement des feux de forêt
1-888-798-FIRE (3473)



Indian and Northern
Affaires Canada

Affaires indiennes
et du Nord Canada

Canada

vous êtes le
cerveau
vous êtes
l'énergie
vous êtes le
patron

QUE TOUT LE MONDE LE SACHE

prix aux jeunes entrepreneurs 2002

information

1 888 INFO-BDC • www.bdc.ca

Nous sommes à la recherche des meilleurs jeunes entrepreneurs au Canada !

Si vous avez entre 19 et 30 ans, exploitez une entreprise en croissance et considérez que l'innovation et l'exportation peuvent la rendre encore plus florissante, vous pourriez recevoir l'un des 13 Prix aux jeunes entrepreneurs de la BDC. Saisissez cette chance de promouvoir votre entreprise, de voir votre mérite reconnu à l'échelle nationale et de participer à une journée spéciale de formation. Vous pourriez également remporter le Prix du mérite à l'exportation.

Vous pouvez présenter votre propre candidature ou celle d'une autre personne. Pour ce faire, il suffit de remplir le formulaire de mise en candidature en ligne (accessible à l'adresse www.bdc.ca), d'appeler au 1 888 INFO-BDC ou de passer à la succursale de la BDC la plus près de chez vous. Les prix seront remis en octobre à l'occasion du lancement de la Semaine de la PME à Vancouver.

Les candidats doivent être âgés entre 19 et 30 ans en date du 31 décembre 2002.

BDC

Banque de développement du Canada
Business Development Bank of Canada

Date limite de réception
des candidatures : le 7 juin 2002

Canada

RÉPONSE EN PAGE 21

Expressions **FRANCOPHONES**

Une publication mensuelle de l'Association de la presse francophone



Le pouvoir gris

Yves Lusignan

Les politiciens savent depuis longtemps qu'il faut ménager les personnes âgées. Prenez le souper gala que l'Assemblée des aînées et aînés francophones organise le 6 juin à Ottawa, pour souligner le 10^{ème} anniversaire de sa fondation.

Au dernier décompte, cinq ministres, six sénateurs et huit députés fédéraux ont accepté l'invitation de l'Assemblée. La présidente du Conseil du Trésor, Lucienne Robillard, le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration Denis Coderre, le ministre des Affaires inter-gouvernementales et responsable de la coordination des dossiers des langues officielles Stéphane Dion, le ministre des Pêches et des Océans Robert Thibault et le secrétaire d'État Asie-Pacifique David Kilgour ont confirmé leur présence.

Il faut compter à cette brochette de ministres les sénateurs Gérald Comeau, Marcel Prud'homme, Rose-Marie Losier-Cool, Shirley Maheu, Lucie Pépin et Laurier Lapierre, ainsi que les députés libéraux Diane St-Jacques, Jeannot Castonguay, Robert Bertrand et Larry Bagnell, la bloquiste Francine Lalonde, l'allianciste Rahim Jaffer, le néo-démocrate Yvon Godin et le député indépendant Jean-Guy Carignan. Deux hauts fonctionnaires du ministère de la Santé ont également accepté l'invitation.

De mémoire, jamais une association francophone nationale n'a réussi un tel coup de filet pour souligner un anniver-

saire. Certaines se contenteraient bien d'accueillir un seul ministre lors de leur assemblée annuelle!

Il faut dire que les associations de personnes âgées qui sont membres de l'Assemblée des aînées et aînés francophones comptent 455 000 membres qui ont payé une cotisation, dont 30 000 vivent à l'extérieur du Québec. Cela fait beaucoup d'électeurs. N'empêche que le pouvoir gris ne peut pas gagner tous les cœurs. Au moment d'écrire ces lignes, personne au ministère du Patrimoine n'a répondu à l'invitation de célébrer avec les aînés.

Le directeur général de l'Assemblée, André Sarrazin, mesure le chemin parcouru par les aînés depuis dix ans. Lors de la fondation de l'Assemblée le 14 novembre 1992 à Winnipeg, on ne comptait que six associations provinciales. Les aînés francophones étaient organisés au Québec, au Manitoba, en Ontario, en Saskatchewan, en Alberta. Au Nouveau-Brunswick, les aînés acadiens étaient membres d'une

association bilingue. Ailleurs, ils étaient membres d'associations unilingues anglophones.

Aujourd'hui, on compte 23 associations francophones de personnes âgées et près de 500 membres individuels. On vient tout juste de fonder une association francophone de personnes âgées en Colombie-Britannique. L'Assemblée est présente dans toutes les provinces et les territoires, sauf en Alberta où l'association provinciale a retiré ses billes en 1996 parce qu'elle contestait le mode d'élection au sein de l'organisme national.

L'assemblée a eu une première occasion de tester son pouvoir dans le dossier des pensions. Il y a quelques années, elle a fait une alliance avec les anglophones pour faire reculer le ministre des Finances Paul Martin, qui avait annoncé l'intention du gouvernement de calculer les pensions des personnes âgées en s'appuyant sur le revenu combiné de l'homme et de la femme.

Les aînés en avaient déduit que la femme qui avait consacré

toute sa vie à élever ses enfants au foyer, mais qui n'avait jamais été salariée, ne méritait pas un chèque de pension aux yeux du gouvernement. Ils n'ont pas aimé l'idée. Le gouvernement a ensuite juré qu'il continuerait à émettre un chèque au nom de l'épouse...calculé sur les revenus de son mari! Les associations d'aînés ont alors informé le ministre Martin que de nombreux couples songeaient à divorcer devant une telle injustice! Certains couples avaient même commencé à donner deux adresses postales, l'un vivant officiellement au sous-sol et l'autre au premier plancher, raconte André Lécuyer, qui fut le premier président de l'Assemblée. Le gouvernement a reculé.

L'Assemblée a aussi mis sur pied quelques projets intéressants depuis sa fondation. On pense à la présence d'aînés dans les écoles élémentaires et secondaires, dans le but d'aider les jeunes en difficulté d'apprentissage. Et que dire de ce projet technologique, où ce sont les jeunes qui initient cette fois les

aînés à l'utilisation d'Internet.

Récemment, l'Assemblée a participé à la fondation du Congrès des organismes seniors du Canada qui regroupe 12 associations nationales, dont l'Assemblée des aînés. Objectif : parler d'une seule voix pour régler les questions qui préoccupent le troisième âge, comme la santé, le transport et les pensions.

L'Assemblée des aînés et aînés francophones du Canada lutte présentement pour obtenir une part plus importante des fonds du ministère du Patrimoine qui sont consacrés au fonctionnement des associations francophones nationales. «La seule voix francophone des personnes aînées sur la scène nationale» ne reçoit que 80 000 \$ par année, ce qui l'empêche d'avoir une direction générale à temps plein. Parions qu'il en sera question avec les politiciens entre le dessert et le café, lors du souper anniversaire du 6 juin. Parce que 455 000 membres, cela fait beaucoup d'électeurs.



FONDATION
POUR L'AVANCEMENT DU THÉÂTRE
FRANCOPHONE AU CANADA

Depuis de nombreuses années, treize compagnies de théâtre professionnelles présentent dans les communautés francophones et acadienne un théâtre de grande qualité. Elles présentent une quarantaine de productions par année et rejoignent plus de 100 000 spectateurs. L'Association des théâtres francophones du Canada, qui les regroupe, a créé une fondation qui caresse le rêve de devenir un important mécanisme de financement pour les compagnies et leurs artisans.

La Fondation pour l'avancement du théâtre francophone au Canada s'affaire activement à constituer un fonds en capitalisation lui permettant d'offrir des bourses, d'aider à la création de spectacles et de financer des projets de développement.

Pour faire un don, nous appuyer ou simplement pour en savoir davantage, communiquez avec Paul-Émile Leblanc ou Marc Haentjens, au secrétariat de la Fondation, au (819) 770-3192.



Site Internet : www.aceff.ca/snf
Courriel : snf@aceff.ca
Téléphone : (418) 681-4661

ACEFF
ASSOCIATION CANADIENNE
D'ÉDUCATION DE LANGUE FRANÇAISE
www.aceff.ca



Gagnant 2002 du trophée
ACTIFS et FIERS
Faculté Saint-Jean
Edmonton, Alberta

Le trophée est remis à l'école qui, avec sa communauté, a réalisé la programmation la plus riche dans le cadre de la Semaine nationale de la francophonie 2002. Dans l'ordre habituel : M. Denis Paradis, secrétaire d'État à la Francophonie, M. Normand Fortin, de la Faculté Saint-Jean et M. Gérald C. Boudreau, président de l'ACEFF.

La diffusion des
idées francophones
www.journaux.apf.ca

L'art du compostage en terre yukonnaise

Une aventure communautaire

Environnement

« Le compostage est un processus naturel qui se produit partout. À un niveau fondamental, il ne nécessite pas d'efforts », explique Joy Snyder, directrice générale de Raven Recycling. « La clé d'un programme de grande envergure est de gérer le processus pour qu'il se déroule rapidement et à des températures élevées. »

La chaleur détruit les composants indésirables, y compris les pathogènes et les graines de mauvaises herbes. Pour traiter l'énorme volume à l'installation de compostage municipale et suivre le rythme des étés nordiques, le processus doit être rapide.

Le compostage communautaire a commencé à

Whitehorse durant les années 1990 et a mené à la création de ROTS (Recycling Organics Together Society). ROTS a instauré un programme de collecte de compost commercial et est parvenu à faire inclure une installation de compost au dépot. Madame Snyder mentionne que le programme pilote Waste Watch, lancé ensuite par la ville de Whitehorse, a pris son envol en 1995. Raven Recycling gère le site de compost au dépot depuis le milieu des années 1990.

Madame Snyder explique que le compostage est en fait une formule très simple : environ 50 % de carbone et 50 % d'azote, auxquels s'ajoutent de l'oxygène et de l'eau. Le carbone provient des « éléments bruns » - des matières sèches comme le papier, les feuilles

mortes ou les copeaux. L'azote provient des « éléments verts » - des ajouts frais et humides comme les ordures ménagères, les déchets de coupe de gazon et le fumier.

Selon le manuel de compostage du Olds College, un institut d'agriculture de l'Alberta, le compostage est un « processus biologique contrôlé dans lequel une succession de flore microbienne convertit des matières organiques en un produit biologiquement stable ». Le compostage est caractérisé par une période microbienne active à de hautes températures quand des matières facilement digestibles sont disponibles, suivie d'une période de maturation à de basses températures pour permettre une digestion des matières plus complexes.

Le compostage est un processus aérobie, ce qui signifie que la présence d'oxygène est cruciale. Les micro-organismes qui ont besoin d'oxygène travaillent rapidement pour décomposer les matières végétales afin de se procurer les substances nutritives nécessaires. Par contre, si le compost n'est pas retourné et se tasse ou devient trop humide, les micro-organismes anaérobies prennent le dessus. Ces bactéries indésirables dégagent du méthane et de l'hydrogène sulfuré, créant l'odeur « d'œufs pourris » souvent associée aux tas de compost.

Pour introduire de l'air dans le compost, la ville utilise un chargeur frontal pour retourner les tas. Les travailleurs s'assurent que les tas restent uniformément humides parce que l'eau permet aux bactéries de se déplacer. Les personnes qui font leur compost à la maison peuvent acheter un accélérateur de compost contenant des microbes ou suivre le conseil de Madame Snyder pour réussir leur tas de compost.

« La clé du compostage domestique est de toujours remettre certains des derniers tas dans le compost. C'est comme faire du levain ou du yaourt - vous gardez une portion des cultures bactériennes », mentionne-t-elle.

Au dépot, les travailleurs fonctionnent à une plus grande échelle et ils doivent tenir compte de certains facteurs différents. Ils construisent des andains en utilisant un mélange de matières du programme Waste Watch et de résidus de jardin - des éléments verts et bruns. Ils entreposent certaines des matières à grand volume pour pouvoir composer les rangées afin d'atteindre un équilibre exact.

Madame Snyder compare cet exercice à une recette de cuisine mitonnée avec soin pour atteindre un résultat désiré. Elle ajoute que les travailleurs sont toujours en train de penser à ce qu'ils ajoutent en termes d'azote et de carbone, qu'ils prennent la température des tas quotidiennement et qu'ils les analysent régulièrement pour plusieurs raisons.

« L'important est de réussir à maintenir la température pour qu'elle soit assez élevée pour détruire les pathogènes nocifs, mais pas trop pour éviter l'élimination des bactéries désirables. Nous maintenons la température à près de 70 degrés Celsius pendant au moins douze jours », souligne Madame Snyder. Pour régler la température, les travailleurs aèrent les tas.

Les matières du programme Waste Watch sont continuellement accumulées durant l'hiver, en prévision des chaudes températures et de la saison de compostage. Madame Snyder mentionne que les tas se compostent parfois durant l'hiver. Les micro-organismes produisent assez de cha-

leur pour prospérer dans les tas de l'été précédent - même durant les longs hivers.

C'est en raison de la chaleur intense que le programme Waste Watch ne refuse pas plusieurs des matières habituellement écartées des composteurs domestiques. « Les viandes et les produits laitiers posent des problèmes à cause de la salmonelle et des autres pathogènes. Mais, à l'installation municipale, cela n'est pas une préoccupation, parce que la chaleur est tellement constante et intense et que nous analysons le compost régulièrement », explique Madame Snyder.

Elle souligne aussi que leur compost répond aux exigences de classe A de l'Alberta. Cela signifie qu'un suivi est effectué par des tests sur la salinité, le pH, la présence de métaux lourds, les coliformes fécaux, la salmonelle, ainsi que les substances nutritives - l'azote, le potassium et le phosphate.

« Par le passé, le compost au dépot de Whitehorse n'était pas bien trié. Nous avons grandi plus vite que l'installation », mentionne Madame Snyder. Tout cela va changer cet été, car la ville de Whitehorse va créer un nouveau bâtiment de compostage.

Madame Snyder souligne qu'avec l'expansion du programme Waste Watch à travers toute la ville, l'installation améliorée sera en mesure de répondre au volume accru et de résoudre tous les problèmes. Trié et ensaché, le compost deviendra un produit de plus grande qualité.

Cette série de chroniques est distribuée par Environnement Canada à Whitehorse, au Yukon. On peut la consulter sur Internet à www.taiga.net/yourYukon

RÉSERVEZ VOTRE ESPACE

dans le seul journal
francophone du Yukon

l'aurore boréale

Services personnalisés

667-2931

Service complet de graphisme
Service de traduction - moins de 50 mots (gratuit)
Rabais pour les organismes sans but lucratif

Renseignez vous au sujet de nos spéciaux



www.espoirjeunesse@yk.ca
espoirjeunesse@yknnet.yk.ca

SEMAINE DE LA JEUNESSE

6 au 12 mai 2002

Hé les jeunes! Faites-vous voir et entendre!



Photo: Marie-Hélène Comeau

Ils étaient tous découragés de devoir encore s'habiller en hiver alors que le mois d'avril tirait à sa fin. Liam, Ashley-Rose, Julia et Mary sont tannées d'avoir leur tuque, leurs mitaines, leur capuchon et leur habit de neige. Senior Météo semble avoir entendu leurs cris de protestation puisque depuis la prise de cette photo, l'été s'est installé au Yukon. On ne badine pas avec les humeurs saisonnières des bébés!

Recherché: 265 000 employé (e)s !

Ottawa (APF) : Cherchez-vous un emploi? Si oui, il y a présentement 265 000 postes à combler au sein des petites et moyennes entreprises du pays.

Selon la Fédération canadienne de l'entreprise indépendante, près de 185 000 de ces emplois sont même vacants depuis au moins quatre mois!

Selon un sondage effectué auprès de 102 000 entrepreneurs membres de la Fédération, les pénuries de main-d'œuvre affectent de nombreuses entreprises. Pas moins de 26 pour cent des entrepreneurs interrogés ont dit avoir au moins un poste vacant à combler, parce qu'ils ne trouvent pas de personnel qualifié.

Le secteur de la construction est celui qui a le plus de mal à trouver du personnel qualifié. Les taux d'emplois vacants courant et à long terme y sont respectivement de 7,2 pour cent et 5,5 pour cent. Les secteurs des services aux entreprises, de l'hébergement et de la restauration affichent aussi des taux de pénurie supérieurs à la moyenne.

C'est en Alberta où la pénurie frappe davantage, avec des taux de vacance courant et à long terme de 7 pour cent et 5,4 pour cent respectivement.

Les entreprises du Manitoba connaissent aussi des taux de pénurie qui sont supérieurs à la moyenne. Les taux de pénurie sont toutefois inférieurs à la moyenne nationale à Terre-Neuve, en Colombie-Britannique, en Ontario et au Québec.

Le nombre estimatif d'emplois vacants dans les PME est de 17 000 en Colombie-Britan-

nique, 38 000 en Alberta, 13 000 en Saskatchewan, 17 000 au Manitoba, 100 000 en Ontario, 46 000 au Québec, 15 000 au Nouveau-Brunswick, 13 000 en Nouvelle-Écosse, 3 000 à l'Île-du-Prince-Édouard et 2 000 à Terre-Neuve et Labrador.

Yves Lusignan



Gouvernement
du Canada

Government
of Canada

Les écoles du milieu

tracent la voie vers

l'innovation

Le Réseau des écoles innovatrices de Rescol tient à FÉLICITER ses membres de 2001-2002 pour leur leadership dans l'apprentissage en ligne et la promotion de l'innovation dans leur milieu.

L'engagement des écoles canadiennes offre une occasion unique d'accroître les connaissances des étudiants et contribue au développement des leaders de demain.



1 800 O-Canada (1 800 622-6232)
Téléscripteur/ATME : 1 800 465-7735

www.rescol.ca/nis-rei

Commanditaire

Canada

Bell

Le programme Rescol d'Industrie Canada —
contribue à BÂTIR un Canada plus INNOVATEUR.

Commission de la fonction publique / Public Service Commission
du Canada / of Canada

Gestionnaires principales ou principaux de projets

Travaux publics et Services
gouvernementaux Canada

OTTAWA (ONTARIO)

Postes offerts aux personnes qui habitent ou qui travaillent au Canada, et aux citoyennes canadiennes et citoyens canadiens qui habitent à l'étranger.

Ingénieure ou Ingénieur

Ce poste exige une accréditation professionnelle comme ingénieure ou ingénieur au Canada. Vous toucherez un salaire variant entre 75 660 \$ et 90 259 \$ par année. Numéro de référence : SVC33348LMCR35.

Architecte

Ce poste exige une accréditation professionnelle comme architecte au Canada. Vous toucherez un salaire variant entre 72 930 \$ et 89 493 \$ par année. Numéro de référence : SVC33328LMCR35.

Pour vous joindre à notre Direction générale des services immobiliers, qui fournit des services immobiliers aux ministères et aux organismes fédéraux, vous devez avoir de l'expérience de la prestation de conseils sur l'exécution de projets dans les domaines de l'architecture et du génie à la clientèle. En plus, vos antécédents incluront la planification et la mise en œuvre de projets immobiliers, la gestion des processus d'approvisionnement pour des projets immobiliers ainsi que la gestion de personnel et d'équipes de projet.

La maîtrise de l'anglais et du français est essentielle. Une formation linguistique pourrait être offerte.

Nota : Les candidates et candidats de l'extérieur de la fonction publique fédérale devront assumer la responsabilité de leurs frais de déplacement et de réinstallation.

Si l'un de ces postes permanents vous intéresse, veuillez consulter les avis de concours détaillés sur le site Web de la Commission de la fonction publique du Canada (<http://emplois.gc.ca> sous « Postes ouverts au public ») ou appeler notre service InfoTel au 1-800-645-5605, en mentionnant le numéro de référence approprié, d'ici le 15 mai 2002.

Nous remercions tous ceux et celles qui soumettent leur candidature; nous ne communiquerons qu'avec les personnes choisies pour la prochaine étape. La préférence sera accordée aux citoyennes et aux citoyens canadiens. Nous souscrivons au principe de l'équité en matière d'emploi.

This information is available in English.

emplois.gc.ca

Canada



ÉCOLE PRIMAIRE ELIJAH SMITH, WHITEHORSE

En se servant de la vidéo numérique et de prises de vues panoramiques 360°, cette école travaille, avec d'autres établissements de la région, à mettre sur pied une visite virtuelle du Yukon.


ÉCOLE PRIMAIRE SELKIRK, WHITEHORSE

Des tuteurs en ligne aident les écoliers à se familiariser avec les applications de montage vidéo et de réalité virtuelle.

Grille horaire télé

Semaine du 3 mai au 9 mai 2002

	Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
samedi	SRC	7h00 C'est simple...	L'Heure du midi	Les beaux parleurs	Liza	Clair de lune	Variées	Arthur	Océane	Variées	Watatatow	Les beaux parleurs	Ce soir	Variées	Ma V Cinéma				
	RDI	7h00 Atlantique	Bulletin de santé	L'Heure du midi	Le Québec en direct	L'Ontario en direct	L'Ouest en direct	Le Journal RDI	Journal de France	Le Journal RDI	Variées	Capital actions	Le Journal RDI	Variées					
	TV5	Variées	Variées	Variées	Variées	Variées	Journal de France	Journal Suisse	Variées	Variées	Variées	15 TV5 l'invité	Journal Suisse	Variées	Pyramide	Journal de France	Variées		
	TVA	Michel Jasmin	45 Le TVA midi	Dans la mire	La vie à... / 45 Boutique TVA	Les feux de l'amour	Aimer	Claire Lamarche	Le TVA	Le TVA 18 Heures	Ultimatum	Variées	Variées						
vendredi	3 MAI	17h00 "A communiquer"	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	SRC	16h30 "A communiquer"	Grands reportages	Le Téléjournal/ Le Point	Culture-Choc	Le Canada aujourd'hui	Bulletin de santé	Le Téléjournal/ Le Point	Grands reportages	Capital actions	Griffe	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique				
	RDI	16h30 Thalassa "Escale dans les îles d'Écosse"	L'institut	Écrans du monde	Journal Belge	Union Libre	Happy End	Le soir 3	Méditerranéo	Dites-moi...	TV5 le journal /:15 On a tout essayé								
	TVA	"Jamais sans toi" (Dra, '97) Vincent Corazza, Keri Russell.	Le TVA	Je regarde... Invité(es): Isabelle Brossard.	Loto Québec /:40 "Deux flics à Downtown" (Com, '89) Forest Wtaker, Anthony Edwards.	40 Infopublicité	40 Le canal nouvelles												
jeudi	4 MAI	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
	SRC	Au Max	Pelwick	L'Heure du midi	"Moustaches" (Com, '96) Michael Caloz, Brent Carver.	Mots et maux	Accent franco.	Perfecto Mode	Expresso	1-888-Oiseaux	...country	Télé-journal	Parlez-moi des...	Hockey Éliminatoires LNH					
	RDI	Le Journal RDI	Entrée des artistes	L'Heure du midi	Enjeux	Vivre ici	La Semaine verte	Impact	1-888-Oiseaux	Griffe	Journal de France	Le Journal RDI	Bulletin des jeunes	Canadien à...	Culture-Choc	Le Journal RDI	Histoires oubliées		
	TVA	Flours, jardins	Vins et fromages	I-D maison "Clôture"	Via TVA	Boutique TVA	Info-publicité	Info-publicité	Info-publicité	Info-publicité	"La Peste" (Dra, '92) William Hurt, Sandrine Bonnaire.	Le TVA 18 Heures	"Né pour être libre" (Com, '95) Helen Shaver, Wil Horneff.						
mercredi	4 MAI	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	SRC	16h00 Hockey Éliminatoires Équipes à communiquer LNH	Télé-journal	Nouvelles sports /:55 "Passage à l'acte" (Psy, '96) Patrick Timsit, Daniel Auteuil.	:25 Hors d'ondes														
	RDI	Enjeux	Télé-journal	Entrée des artistes	Grands reportages	Zone libre "Profession guerrier"	Téléjournal	Histoires oubliées	Enjeux	Télé-journal	Choix de carrières	Culture-Choc	Bulletin des jeunes	La Semaine verte					
	TVA	16h30 Un. Libre	Plus grand cabaret invité(es): Bernadette Lafont, Valérie Perez, Jacques Chancel.	:35 Juste pour rire	Journal Belge	Mots minuit	:05 Faut pas rêver	Le soir 3 /:15 Images	L'institut	TV5journal /:15 Invité	J'aime								
mardi	5 MAI	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
	SRC	5 sur 5	L'Heure du midi	La Semaine verte	Second regard	Jamais sans mon livre	"Sommersby" (Dra, '93) Jodie Foster, Richard Gere.	4 et demi...	Télé-journal	Découverte	Beaux dimanches								
	RDI	Le Journal RDI	Histoires oubliées	L'Heure du midi	Zone libre	Accent franco.	Grands reportages	Canadien à...	Choix de carrières	Griffe	Journal de France	Le Journal RDI	Bulletin des jeunes	5 sur 5	Le Journal RDI	Maison-neuve			
	TVA	7h00 "La vérité sur les chats et les chiens"	Maman Dion Invité(es): Denise Filiatrault.	Évangélisation 2000	Boutique TVA	Info-publicité	Info-publicité	Week-end financier	"Le petit Bigfoot 2: En route vers la maison" (Avent, '96) Taran Noah Smith, Stephen Furst.	Le TVA 18 Heures	Un Monde de fous	Juste pour rire "Les meilleurs moments"							
lundi	5 MAI	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	SRC	16h30 Beaux dimanches	Les beaux dimanches "Ouest side stories"	Télé-journal	Nouvelles sports /:55 "La femme d'à côté" (Dra, '81) Gérard Depardieu, Fanny Ardant.	:40 Hors d'ondes													
	RDI	Zone libre	Le Téléjournal	Maison-neuve	Second regard	Enjeux	Le Téléjournal/ Le Point	Zone libre	Télé-journal	Accent franco.	Entrée des artistes	Bulletin des jeunes	Griffe	Culture-Choc					
	TVA	"L'avocat du diable" (Dra, '97) Keanu Reeves, Al Pacino.	:15 Le TVA	:40 Loto Québec /:45 Infopublicité	:45 Le canal nouvelles														
dimanche	6 MAI	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	SRC	16h00 Hockey Éliminatoires Équipes à communiquer LNH	Le Téléjournal/ Le Point	Nouvelles sports /:25 5 sur 5	:35 Hors d'ondes														
	RDI	Grands reportages	Le Téléjournal/ Le Point	Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui	Bulletin de santé	Le Téléjournal/ Le Point	Grands reportages	Capital actions	Maison-neuve	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique					
	TVA	Place Melrose "Le monde selon Matt"	Ally McBeal "Si on dansait"	Le TVA	Le grand blond avec un show surnois	Nikita "Tous les moyens sont bons"	Loto Québec /:35 Infopublicité	:35 Le canal nouvelles											
samedi	7 MAI	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	SRC	16h30 "A communiquer"	Le Téléjournal/ Le Point	Nouvelles sports /:25 Découverte	:25 Hors d'ondes														
	RDI	Grands reportages	Le Téléjournal/ Le Point	Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui	Bulletin de santé	Le Téléjournal/ Le Point	Grands reportages	Capital actions	Maison-neuve	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique					
	TVA	Histoires filles	KM/H	Forges du désert	Le TVA	Le grand blond avec un show surnois	Nikita "Un jeu dangereux"	Loto Québec /:35 Infopublicité	:35 Le canal nouvelles										
vendredi	8 MAI	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	SRC	16h00 Hockey Éliminatoires Équipes à communiquer LNH	Le Téléjournal/ Le Point	Nouvelles sports /:25 "Mustang" (Com, '75) Willie Lamothe, Y. Gélinas.	Hors d'ondes														
	RDI	Grands reportages	Le Téléjournal/ Le Point	Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui	Bulletin de santé	Le Téléjournal/ Le Point	Grands reportages	Capital actions	Maison-neuve	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique					
	TVA	"J'en suis" (Com, '97) Patrick Huard, Roy Dupuis.	Le TVA	Le grand blond avec un show surnois	Nikita "Et pendant le travail"	Loto Québec /:40 Infopublicité	:40 Le canal nouvelles												
jeudi	9 MAI	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	SRC	16h00 Cirque du Soleil "Alegria"	Le printemps...	Le Téléjournal/ Le Point	Nouvelles sports /:25 "Spitfire Grill" (Dra, '95) Ellen Burstyn, Alison Elliott.	:50 Hors d'ondes													
	RDI	Grands reportages	Le Téléjournal/ Le Point	Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui	Bulletin de santé	Le Téléjournal/ Le Point	Grands reportages	Capital actions	Maison-neuve	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique					
	TVA	"L'étrange garçon" (Dra, '99) Jacob Smith, Ken Olin.	Le TVA	Le grand blond avec un show surnois	Nikita "Tel est pris"	Loto Québec /:35 Infopublicité	:35 Le canal nouvelles												



You will find the English listings in the Yukon News T.V. Guide published every Monday.


Vous retrouverez les canaux en anglais dans le guide télé du Yukon News, publié chaque lundi.

Yukon News


Rencontres

L'émission radiophonique n° 1 de la communauté franco-yukonnaise

Samedi 17 h 5, CBC North et CBUF FM



Samedi 4 mai
Isabelle Plouffe spécial sur la massothérapie



Samedi 11 mai
Nadine et Marie-Hélène

Grille horaire télé

Semaine 10 mai au 16 mai 2002

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30	
semaine	SRC	7h00 C'est simple...	L'Heure du midi	Les beaux parleurs	Liza	Clair de lune	Variées	Arthur	Océane	Variées	Watatatow	Les beaux parleurs	Ce soir	Variées	Capital actions	Le Journal RDI	Variées	Cinéma variées	
	RDI	7h00 Atlantique	Bulletin de santé	L'Heure du midi	Le Québec en direct	L'Ontario en direct	L'Ouest en direct	Le Journal RDI	Journal de France	Journal de France	Journal de France	Journal de France	Journal de France	Journal de France	Journal de France	Journal de France	Journal de France	Journal de France	
	TV5	Variées	Variées	Variées	Variées	Variées	Variées	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Variées	On a tout essayé	Journal Suisse	Journal Suisse	Variées	Pyramide	Journal de France	Variées	
	TVA	Variées	La vie à... / 45 Le TVA midi	Dans la mire	Variées	Variées	Les feux de l'amour	Aimer	Claire Lamarche	Le TVA	Le TVA	Le TVA	Le TVA	Le TVA	Le TVA	Le TVA	Le TVA	Le TVA	
vendredi	10 MAI	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	SRC	16h00 Hockey Éliminatoires Équipes à communiquer LNH	Le Téléjournal/ Le Point	Le Téléjournal/ Le Point	Culture-Choc	Le Canada aujourd'hui	Bulletin de santé	Le Téléjournal/ Le Point	Grands reportages	Capital actions	Griffe	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal de l'Ontario	Journal de l'Ontario	Journal de l'Ontario	Journal de l'Ontario	
	RDI	Grands reportages	Le Téléjournal/ Le Point	Le Téléjournal/ Le Point	Culture-Choc	Le Canada aujourd'hui	Bulletin de santé	Le Téléjournal/ Le Point	Grands reportages	Capital actions	Griffe	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal de l'Ontario	Journal de l'Ontario	Journal de l'Ontario	Journal de l'Ontario	
	TV5	16h30 Thalassa "Escalade à Saint-Petersbourg"	L'Institut	L'Institut	Écrans du monde	Journal Belge	Union Libre	Enfants	Le soir 3	Méditerranéo	Si j'ose écrire	TV5 le journal / 15 On a tout essayé	TV5 le journal / 15 On a tout essayé	TV5 le journal / 15 On a tout essayé	TV5 le journal / 15 On a tout essayé	TV5 le journal / 15 On a tout essayé	TV5 le journal / 15 On a tout essayé	TV5 le journal / 15 On a tout essayé	
samedi	11 MAI	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
	SRC	Au Max	Pelwick	L'Heure du midi	"L'homme-fusée" (Com, '97) Harland Williams, Jessica Lundy.	Mots et maux	Accent franco.	Perfecto Mode	Expresso	1-888-Oiseaux	...country	Télé-journal	Claude Charron	"Les fantômes du Mississippi" (Psy, '96)					
	RDI	Le Journal RDI	Entrée des artistes	L'Heure du midi	Enjeux	Vivre ici	La Semaine verte	Impact	1-888-Oiseaux	Griffe	Le Journal de France	Bulletin des jeunes	Canadien à...	Culture-Choc	Journal de France	Journal de France	Journal de France	Journal de France	
	TV5	Outremers	Méditerranéo	TV5journal / 15 Vérité	45 Reflets Sud	45 Autovision	Journal de France	45 Soccer Final	45 Coupe de France	45 Bastia vs A	45 A communiquer	Journal Suisse	Cultivé et bien élevé	Pyramide	Journal de France	Journal de France	Journal de France	Journal de France	
samedi	11 MAI	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	SRC	16h00 "Les fantômes du Mississippi" (Psy, '96) James Woods, Craig T. Nelson.	Télé-journal	Télé-journal	Grands reportages	Zone libre	Télé-journal	Histoires oubliées	Enjeux	Télé-journal	Choix de carrières	Culture-Choc	Bulletin des jeunes	La Semaine verte					
	RDI	Enjeux	Télé-journal	Télé-journal	Grands reportages	Zone libre	Télé-journal	Histoires oubliées	Enjeux	Télé-journal	Choix de carrières	Culture-Choc	Bulletin des jeunes	La Semaine verte					
	TV5	16h30 Un. Libre	Fans que j'aime	Juste pour rire	Journal Belge	Des mots de minuit	Emission du 7ème Art	proposée par Thérèse Lombard et présentée par Philippe Lefait.	L'institut	TV5journal / 15 Invité	J'aime								
dimanche	12 MAI	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
	SRC	5 sur 5	L'Heure du midi	La Semaine verte	Second regard	Un circuit dans la cité	Site: Spielberg, Autriche	Course automobile Grand Prix d'Autriche F1	Passion extrême	4 et demi...	Téléjournal	Découverte	Beaux dimanches						
	RDI	Le Journal RDI	Histoires oubliées	L'Heure du midi	Zone libre	Accent franco.	Grands reportages	Canadien à...	Choix de carrières	Griffe	Journal de France	Bulletin des jeunes	5 sur 5	Le Journal RDI	Maison-neuve				
	TV5	Kiosque	TV5 le journal / 15 Des mots de minuit	Emission du 7ème Art	proposée par Thérèse Lombard et présentée par Philippe Lefait.	15 Dessous	Journal Belge	Changer la vie	Gourmande	Journal Suisse	Plein sud, le grand voyage	Journal de France	Vivement dimanche!						
dimanche	12 MAI	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	SRC	16h30 Beaux dimanches	Beaux dimanches	10 Journal	40 Sports	05 "Vivement dimanche!" (Dra, '83) Fanny Ardant.	55 Hors d'ondes												
	RDI	Zone libre	Le Téléjournal	Maison-neuve	Second regard	Enjeux	Le Téléjournal/ Le Point	Zone libre	Télé-journal	Accent franco.	Entrée des artistes	Bulletin des jeunes	Griffe	Culture-Choc					
	TV5	05 Ile de France Le cabaret Michou a ouvert ses portes en 1956.	35 Campus présentée par Guillaume Durand.	05 Journal Belge	Claude Charron	Fans que j'aime	Le soir 3/15 Clips	Rêves en Afrique	05 Kiosque	TV5 le journal	Mémoire en fuite								
lundi	13 MAI	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	SRC	16h30 "Le bossu" (Avent, '97) Frabrice Luchini, Daniel Auteuil.	Le Téléjournal/ Le Point	Le Téléjournal/ Le Point	Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui	Bulletin de santé	Le Téléjournal/ Le Point	Grands reportages	Capital actions	Maison-neuve	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal de l'Ontario	Journal de l'Ontario	Journal de l'Ontario		
	RDI	Grands reportages	Le Téléjournal/ Le Point	Le Téléjournal/ Le Point	Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui	Bulletin de santé	Le Téléjournal/ Le Point	Grands reportages	Capital actions	Maison-neuve	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal de l'Ontario	Journal de l'Ontario	Journal de l'Ontario		
	TV5	16h30 Racines et ailes	Droit de Cité	Bibliot- heca	Journal Belge	D.	Une aventure de Nestor Burma	Courants d'art	Le soir 3	Autant savoir	05 Mise au point	TV5 le journal / 15 On a tout essayé	TV5 le journal / 15 On a tout essayé	TV5 le journal / 15 On a tout essayé	TV5 le journal / 15 On a tout essayé	TV5 le journal / 15 On a tout essayé	TV5 le journal / 15 On a tout essayé		
mardi	14 MAI	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	SRC	16h00 "Sphère" (Sci-Fi, '98) Dustin Hoffman, Sharon Stone.	Le Téléjournal/ Le Point	Le Téléjournal/ Le Point	Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui	Bulletin de santé	Le Téléjournal/ Le Point	Grands reportages	Capital actions	Maison-neuve	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal de l'Ontario	Journal de l'Ontario	Journal de l'Ontario		
	RDI	Grands reportages	Le Téléjournal/ Le Point	Le Téléjournal/ Le Point	Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui	Bulletin de santé	Le Téléjournal/ Le Point	Grands reportages	Capital actions	Maison-neuve	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal de l'Ontario	Journal de l'Ontario	Journal de l'Ontario		
	TV5	16h30 Tout le monde... Nous dévoile le pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes.	Temps présent	Journal Belge	Des racines et des ailes Magazine de grands reportages présenté par Patrick de Carolis.	Télé-cinéma	Le soir 3	Bour- lingueur	05 Droit de Cité	TV5 le journal / 15 On a tout essayé	TV5 le journal / 15 On a tout essayé	TV5 le journal / 15 On a tout essayé	TV5 le journal / 15 On a tout essayé	TV5 le journal / 15 On a tout essayé	TV5 le journal / 15 On a tout essayé	TV5 le journal / 15 On a tout essayé	TV5 le journal / 15 On a tout essayé		
mercredi	15 MAI	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	SRC	Spéciale infoman	Le printemps... c'est tentant!	Le Téléjournal/ Le Point	Le Téléjournal/ Le Point	Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui	Bulletin de santé	Le Téléjournal/ Le Point	Grands reportages	Capital actions	Maison-neuve	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal de l'Ontario	Journal de l'Ontario		
	RDI	Grands reportages	Le Téléjournal/ Le Point	Le Téléjournal/ Le Point	Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui	Bulletin de santé	Le Téléjournal/ Le Point	Grands reportages	Capital actions	Maison-neuve	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal de l'Ontario	Journal de l'Ontario	Journal de l'Ontario		
	TV5	16h30 Envoyé spécial	Chronique d'en haut	Chasseurs d'étoiles	Les idées lumineuses	Journal Belge	Tout le monde en parle	Nous dévoile le pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes.	Le soir 3	La vérité	05 Reflets Sud	TV5 le journal / 15 On a tout essayé	TV5 le journal / 15 On a tout essayé	TV5 le journal / 15 On a tout essayé	TV5 le journal / 15 On a tout essayé	TV5 le journal / 15 On a tout essayé	TV5 le journal / 15 On a tout essayé		
jeudi	16 MAI	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	SRC	16h30 "Le sixième sens" (Susp, '99) Bruce Willis, Haley Joel Osment.	Le Téléjournal/ Le Point	Le Téléjournal/ Le Point	Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui	Bulletin de santé	Le Téléjournal/ Le Point	Grands reportages	Capital actions	Maison-neuve	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal de l'Ontario	Journal de l'Ontario	Journal de l'Ontario		
	RDI	Grands reportages	Le Téléjournal/ Le Point	Le Téléjournal/ Le Point	Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui	Bulletin de santé	Le Téléjournal/ Le Point	Grands reportages	Capital actions	Maison-neuve	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal de l'Ontario	Journal de l'Ontario	Journal de l'Ontario		
	TV5	16h30 Faut pas rêver	Écrans du monde	On ne peut...	Les arts et les autres	Journal Belge	Envoyé spécial	Télé-tourisme	Gourmande	Le soir 3	Oeuvres chantier	05 Faxculture	TV5 le journal / 15 On a tout essayé	TV5 le journal / 15 On a tout essayé	TV5 le journal / 15 On a tout essayé	TV5 le journal / 15 On a tout essayé	TV5 le journal / 15 On a tout essayé		

INSCRIVEZ-VOUS DÈS AUJOURD'HUI POUR UN DE CES FORFAITS!

ILLIMITÉ

Accès à Internet grande vitesse à partir de **29,95 \$**

LE FORFAIT D'OR
64 chaînes de télévision PLUS

Accès illimité à Internet! à partir de **69,95 \$***

*Ajoutez 6 chaînes de films pour seulement 10 \$ de plus

- Plus besoin de ligne téléphonique!
 - Appel de service gratuit
- Courriel avec détecteur de virus
- Programme de détection de pirate informatique
- Différentes vitesses pour différents besoins
 - Courriel sur le Web
 - Forfaits disponibles
- Service amical de soutien d'expert au client
- Contrôle de vitesse assuré



393-2225

Un appel suffit!

Votre fournisseur de câble et Internet
Téléphonez aujourd'hui!
Ou naviguez sur notre site Web :
www.whtvcable.com • info@whtvcable.com

ENCOURAGEZ NOS ANNONCEURS

Les rapides du cheval blanc

LA BELLE saison de la pêche est recommencée comme en atteste la photo ci-contre. C'est donc le sourire aux lèvres que Céline, Nathalie E, Josée et Nathalie M. sont revenues de leur récent voyage de pêche à Haines en Alaska.



Yukon pour un an. Alain a déjà commencé à avertir ses ami(e)s pour se préparer à son party de retour. Cet événement est prévu pour le mois de

LA FIN DU MOIS d'avril a été très occupée avec son lot de fêtes. Joyeux anniversaire à Annie Pellicano, Sandra St-Laurent, Isabelle Guindon ainsi qu'à Wayne Peace qui a célébré sa fête une cinquantième fois.

LES FÊTÉS du mois de mai ne sont pas oubliés.

Joyeux anniversaire de mariage et de naissance à Arthur et Raymond Poirier de la part d'Odette, de Jacques et de Sébastien.

AU REVOIR à Denise Sauvé qui a repris la route avec son auto et son canoë pour se rendre à Victoria.

AU REVOIR également à Alain Desrochers qui quitte le

septembre 2003.

BON RETOUR à Denis Lacroix qui est venu passer l'été au Yukon avec ses parents.

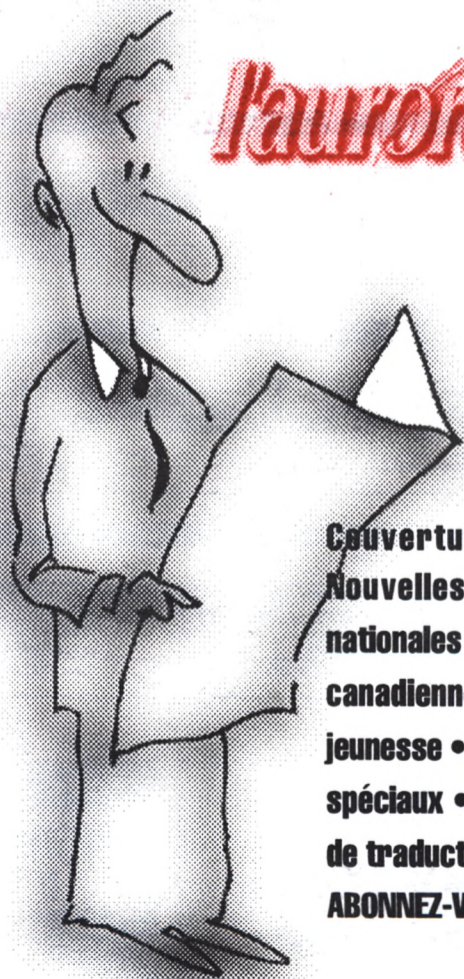
BONNE FÊTE des Mères à toutes les mamans lectrices du journal *l'Aurore boréale*.

VOUS AVEZ un rapide à faire partager? Contactez l'équipe du journal au 667-2931.

Ottawa (APF) : Il faudra attendre à la fin de 2002 avant de savoir si l'assimilation des francophones se poursuit de plus belle, depuis que les francophones de partout au pays ont le plein contrôle de la gestion de leurs écoles.

Selon le calendrier dévoilé par Statistique Canada, les résultats aux questions linguistiques qui ont été posées lors du recensement du 15 mai 2001 seront dévoilés en deux temps. D'abord le 10 décembre, l'organisme fédéral fera connaître les résultats aux questions portant sur la langue parlée et comprise à la maison.

Statistique Canada a ajouté une nouvelle question linguistique dans son dernier recensement, qui permettra de



Couverture des événements locaux • Nouvelles communautaires • Nouvelles nationales • Nouvelles sur la francophonie canadienne • Chroniques variées • Page jeunesse • Horaire télé • Recettes • Cahiers spéciaux • Service de graphisme • Service de traduction •

ABONNEZ-VOUS DÈS MAINTENANT!

Nom :

Adresse :

Faites parvenir ce coupon avec un chèque de 25 \$ (50 \$ à l'étranger) pour un abonnement régulier d'un an à :

L'Aurore boréale 302, rue Strickland, Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1
Courriel : auroreb@yknet.yk.ca Site Web: www.afy.ca/aurore

Calendrier communautaire

Vendredi 3 mai

• Date limite pour participer au concours dessine-moi un bébé. Rens.: Isabelle Frenette

Samedi 11 mai

Émission Rencontres animée par Nadine Landry et Marie-Hélène Comeau.

Samedi 4 mai

• Émission Rencontres spéciale sur la massothérapie animée par Isabelle Plouffe. L'émission est diffusée tous les samedis à 17 h 5 sur les ondes de CBC North et de CBUF FM.

Dimanche 12 mai

• Messe en français
 • Première communion à la cathédrale Sacré-Cœur pendant la messe en français.

Dimanche 5 mai

• Messe en français à 10 h 10 à la cathédrale Sacré-Cœur.

Vendredi 17 mai

Soirée de lecture sur un thème léger, les sports d'été. Animée par Roch Nadon. Grignotines et prix de présence. Venez lire, conter ou écouter au Centre de la francophonie à 19 h 30. Rens. Isabelle Frenette au 668-2663 poste 228.

Vendredi 10 mai

• Café-rencontre au Centre de la francophonie dès 17 h.

PETITES ANNONCES

Vente de déménagement

• Il y aura une vente de déménagement le samedi 11 mai dès 11 h. Adresse: 5 Chemin Morley à Riverdale.

Plein air

• Un groupe de Franco-Ténois préparent pour la mi-juillet une expédition en kayak de mer d'Inuvik à Toktuyaktuk via le Mackenzie et la mer de Beaufort. Intéressés: daniell@internorth.com
 • Homme célibataire désire partager sorties sportives de plein air, escalades, camping sauvage, randonnée en forêt, randonnée en vélo et ainsi recherche compagnie avec des connaissances en escalade pour partager ces activités. Michel 633-4745 (entre 11 h 30 et 14 h)

Logement

• 2 chambres à louer, 38 Klondike. Belle cour, propre, cuisine, belle maison. Libre dès le 20 avril 380 \$ / mois tout inclus. Rens.: 393-3269
 • Recherche un appartement (350 \$ de loyer par mois) ou une maison à partager. Michel 633-4745 entre 11 h 30 et 14h.

À vendre

• Petite tourtières individuelles. Édith 668-2663 poste 221.

Recherché

• «Shop vac» et laveuse à tordeur à prix raisonnables.
 • Aimerais acheter une machine à coudre en bon état de fonctionnement. Rens.: Edith au 393-2737.
 • Four usager (gratuit) et un frigidaire usagé pour la troupe de théâtre Les voyageurs. Il n'ont pas besoin de fonctionner car ils ne sont que pour des décors. Rens.: Étienne (867)-660-5906.
 • Si vous avez des cassettes vidéos appartenant à l'AFY, c'est le temps de les ramener. On procède à l'inventaire du matériel. Rens.: Sandra au 668-2663 poste 221.

Entreprise

• Sir Froggy Limousine 1^{er} classe. 120 \$ / heure. Une heure minimum. Service en français. Michel au 456-4335.

Les petites annonces de l'Aurore: 667-2931